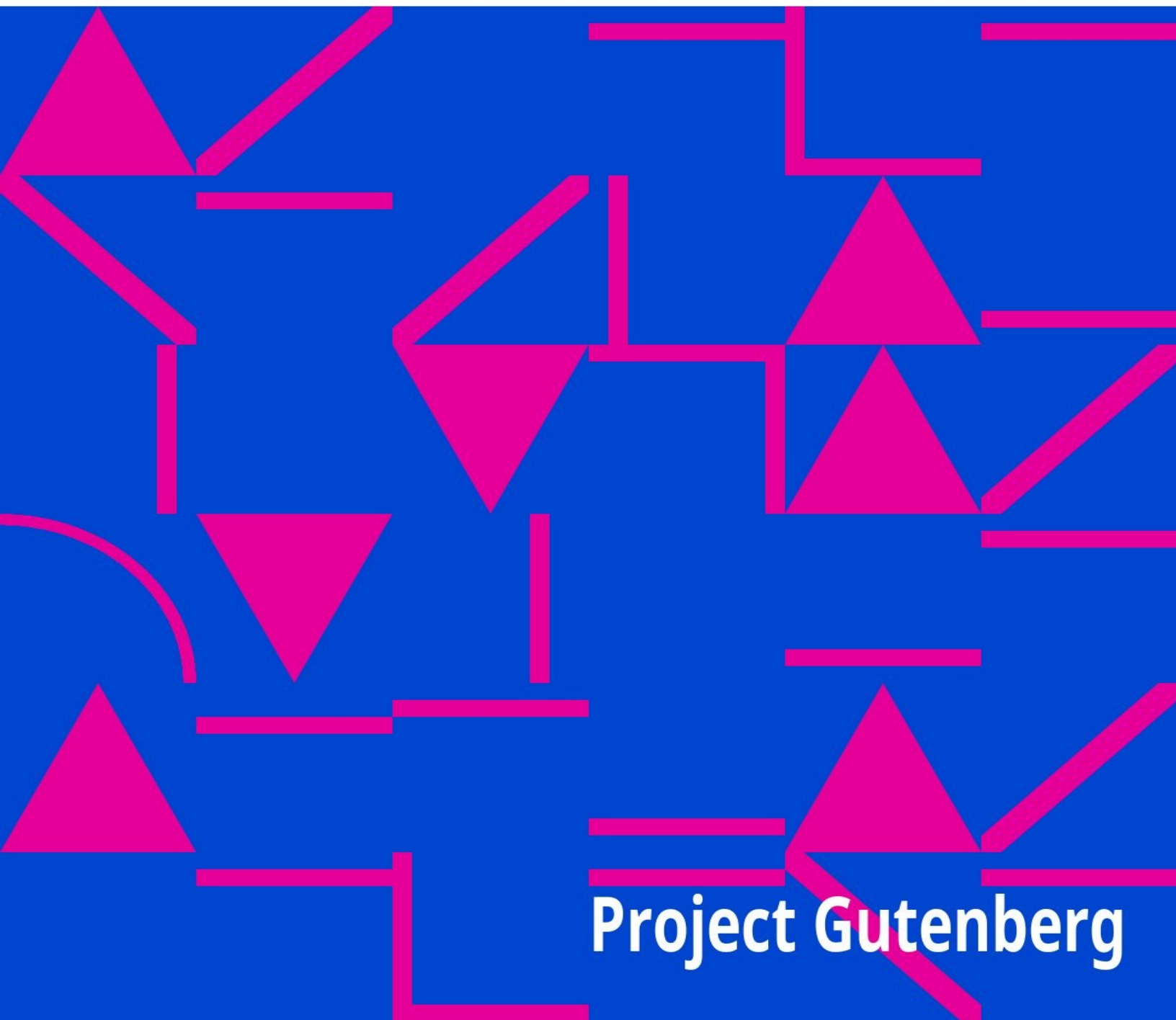


An Elementary Spanish Reader

Earl Stanley Harrison



Project Gutenberg

Project Gutenberg's An Elementary Spanish Reader, by Earl Stanley Harrison

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org

Title: An Elementary Spanish Reader

Author: Earl Stanley Harrison

Release Date: July 13, 2007 [EBook #22065]

Language: Spanish

*** START OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK AN ELEMENTARY SPANISH READER ***

Produced by Juliet Sutherland, Chuck Greif and the Online Distributed Proofreading Team at <http://www.pgdp.net>

AN ELEMENTARY SPANISH READER

BY

E. S. HARRISON

FIRST ASSISTANT IN MODERN LANGUAGES IN THE COMMERCIAL
HIGH SCHOOL, BROOKLYN, NEW YORK

GINN AND COMPANY

BOSTON—NEW YORK—CHICAGO—LONDON
ATLANTA—DALLAS—COLUMBUS—SAN FRANCISCO

COPYRIGHT, 1912, BY
E. S. HARRISON
ALL RIGHTS RESERVED

917.6

The Athenæum Press

GINN AND COMPANY—PROPRIETORS
BOSTON—U.S.A.



PREFACE

The increasing study of Spanish in high schools and colleges has made necessary the preparation of a text of a simpler character than those now in common use.

In the present text, especially in the first selections, the language has been simplified so that reading may be begun at a very early stage in the pupil's work. It has not been considered necessary to supply notes, as the matter is simple and the vocabulary furnishes all necessary information. All verb forms occurring in the text, whether regular or irregular, are given in the vocabulary.

There is constant repetition of common words and expressions, so that comparatively long lessons may be assigned and the pupil may be enabled to acquire an extensive knowledge of useful every-day Spanish and become familiar with the structure of the Spanish sentence at an earlier period than has been possible heretofore.

Selection XII is taken from "Tradiciones y leyendas españolas" by Don Luciano García de Real (Barcelona, 1898). Selections IV, VI, IX, X, XIII, are taken from the "Biblioteca de las tradiciones populares españolas" (Madrid, 1886). The remaining selections are taken from various sources or adapted from English or German.

Many changes have been made in all the selections, except in the fables of Iriarte and the story by Fernán Caballero, in order to render the material suitable for beginners.

E. S. H.



CONTENTS

- I. **EL CUENTO DEL POLLO**
- II. **UN HOMBRE INSACIABLE**
- III. **LOS TRES OSOS**
- IV. **LOS TRES BARCOS**
- V. **EL TESTAMENTO**
- VI. **DON JUAN BOLONDRÓN**
- VII. **BUENA GANGA**
- VIII. **EL MÉDICO TUNANTE**
- IX. **EL PRÍNCIPE JALMA**
- X. **EL PALACIO DE MADRID**
- XI. **LAS METAMORFOSIS DEL PICAPEDRERO**
- XII. **EL CABALLO DE ALIATAR**
- XIII. **EL PRÍNCIPE OSO**
- XIV. **ADIVINANZAS**
- XV. **ANÉCDOTAS**
- XVI. **EL BURRO FLAUTISTA** *Tomás de Iriarte*
- XVII. **EL OSO, LA MONA Y EL CERDO** *Tomás de Iriarte*
- XVIII. **EL PATO Y LA SERPIENTE** *Tomás de Iriarte*
- XIX. **LOS DOS CONEJOS** *Tomás de Iriarte*
- XX. **LA ABEJA Y EL CUCLILLO** *Tomás de Iriarte*
- XXI. **LA ARDILLA Y EL CABALLO** *Tomás de Iriarte*
- VOCABULARY**



image

EL RICO EXTREMEÑO Y EL EXTRANJERO



ELEMENTARY SPANISH READER



EL CUENTO DEL POLLO

Un día un pollo entra en un bosque. Una bellota cae en su cabeza. El pobre pollo cree que el cielo ha caído sobre él. Corre para informar al rey.

En el camino encuentra una gallina.

—¿A dónde vas?—pregunta la gallina. 5

—¡Oh!—dice el pollo,—el cielo ha caído en mi cabeza y voy a informar al rey.

—Yo voy también, si quieres,—responde la gallina y se marchan juntos el pollo y la gallina al palacio del rey.

En el camino encuentran un gallo. 10

—¿A dónde vas?—pregunta el gallo a la gallina.

—¡Oh!—dice la gallina—el cielo ha caído sobre la cabeza del pobre pollo y vamos a informar al rey.

—Yo voy también, si quieres,—responde el gallo y se marchan juntos el pollo, la gallina y el gallo al palacio del rey. 15

En el camino encuentran un pato.

—¿A dónde vas?—pregunta el pato al gallo.

—¡Oh!—dice el gallo,—el cielo ha caído en la cabeza del pobre pollo y vamos a informar al rey.

—Yo voy también, si quieres—responde el pato y se 20 marchan juntos el pollo, la gallina, el gallo y el pato al palacio del rey.

En el camino encuentran un ganso.

—¿A dónde vas?—pregunta el ganso al pato.

—¡Oh!—dice el pato,—el cielo ha caído en la cabeza del pobre pollo y vamos a informar al rey.

—Yo voy también, si quieres,—responde el ganso y se marchan juntos el pollo, la gallina, el gallo, el pato y el ganso al palacio del rey. 25

En el camino encuentran un pavo. El pavo quiere ir con ellos a informar al rey que el cielo ha caído. Ninguno de los pobres animales sabe el camino.

En este momento encuentran una zorra. La zorra dice que quiere enseñarles el camino al palacio del rey. Todos van 30 con ella; pero ella los conduce a su cubil. Aquí la zorra y sus cachorros se comen el pobre pollo y la gallina y el gallo y el pato y el ganso y el pavo. Los pobres no van al palacio y no pueden informar al rey que el cielo ha caído sobre la cabeza del pobre pollo. 35

UN HOMBRE INSACIABLE

En Extremadura vivía un hombre. El hombre era rico. Era muy rico. Tenía casas y viñas, vacas y ovejas, caballos y cerdos. Las casas eran grandes y nuevas. Las viñas tenían muchas uvas. Las vacas, las ovejas y los cerdos estaban muy gordos. Los caballos eran los más hermosos de Extremadura. 5

El hombre tenía todavía más. Tenía una buena mujer y buenos hijos. Tenía todo lo que podía desear; pero el hombre no estaba satisfecho. No estaba satisfecho con Dios ni con su mujer ni con sus hijos. Tampoco estaba satisfecho del tiempo. 10

Cuando hacía frío decía:—Hace frío; este tiempo no es bueno para mis viñas.

Cuando llovía, exclamaba:—Llueve demasiado; el tiempo está muy húmedo. Debemos tener sol.

Cuando hacía sol, tampoco estaba satisfecho. Hoy hacía 15 mucho frío, mañana mucho calor; ora el tiempo era muy húmedo, ora muy seco.

Un día entró en su viña. Allí estaban las hermosas uvas. Tenía más uvas que todas las otras personas de Extremadura; pero no estaba satisfecho.—Estas uvas son muy pequeñas—dijo.—Hace 20 mal tiempo; hace mucho frío. No hace bastante calor.

En este momento se presentó en la viña un hombre alto y hermoso. Este hombre dijo:—Nunca está Vd. satisfecho del tiempo. Siempre hace frío o calor, es muy húmedo o muy 25 seco. ¿Puede Vd. hacer un tiempo mejor?—Sí,—respondió el hombre rico,—yo puedo hacer mejor tiempo.—Pues bien,—dijo el extranjero,—el año que viene debe Vd. hacer el tiempo para sus viñas.

Entonces el extranjero desapareció. 30

El año próximo llegó. Era el mes de marzo.—Quiero nieve,—dijo el hombre

rico. Entonces empezó a nevar. Llegó el mes de abril.—Ahora quiero lluvia,—dijo el hombre rico. Entonces empezó a llover.—Muy bien,—dijo el hombre,—pero ahora quiero un tiempo caluroso. Entonces ³⁵ hacía sol y el hombre estaba satisfecho con sus viñas y con el tiempo.

Así el hombre hacía el tiempo todo el verano. Llovía cuando quería y hacía sol cuando quería. Tenía en la viña muchas hermosas uvas. Entonces dijo:—Mis uvas son las ⁴⁰ más hermosas de Extremadura. Nunca he visto uvas tan hermosas.

Al fin llegó el otoño y empezó la vendimia. El hombre cogió algunas uvas pero eran ácidas como el vinagre. Nunca había visto uvas tan agrias. En este momento llegó el extranjero.—Este ⁴⁵ año,—dijo—hace Vd. el tiempo. ¿Cómo encuentra las uvas?—Malas, muy malas,—respondió el hombre rico,—son ácidas como el vinagre.

Entonces dijo el extranjero,—Ya lo comprendo. Vd. ha dado a la viña nieve, lluvia, sol, calor y frío, pero ha ⁵⁰ olvidado el viento.

LOS TRES OSOS

Cerca de un bosque hermoso vivían tres osos. Estos osos eran muy buenos y amables. Habían construido una casa cómoda solamente con una puerta y una ventana. Uno de los osos era muy pequeño, uno de tamaño mediano y el otro muy grande.

Tenían en la casa todo lo necesario. Tenían un plato pequeño para el oso pequeño, un plato mediano para el oso mediano, y un plato grande para el oso grande. Tenían una silla pequeña para el oso pequeño, una silla mediana para el oso mediano, y una silla grande para el oso grande. Tenían una cama pequeña para el oso pequeño, una cama mediana para el oso mediano, y una cama grande para el oso grande. Y esto era todo.

Una mañana tenían sopa para el almuerzo. Echaron la sopa en los platos. Pero la sopa estaba tan caliente que no podían tocarla con la lengua. Los osos, como Vds. saben, no emplean ni cucharas, ni cuchillos, ni tenedores. Los platos de sopa estaban en el suelo, porque los osos no emplean mesas.

—Vamos a dar un paseo,—dijo el oso grande;—y cuando volvamos podemos tomar la sopa.

Los osos tenían hambre, mucha hambre, pero eran muy pacientes y salieron todos a dar un paseo por el bosque; primero el oso grande, después el oso mediano y por último el oso pequeño.

Poco después entró una niña en el bosque. Vio la pequeña casa pero no sabía de quién era. Pensaba que la casa era muy hermosa y quería entrar para verla. Así, llamó a la puerta.

Nadie respondió. Ella creía que todas las personas de la casa estaban dormidas. Llamó otra vez, pero nadie respondió. Ahora creía la niña que nadie estaba en la casa. Abrió la puerta y entró. Todo parecía tan cómodo que quería quedarse allí

algunos minutos. Estaba muy cansada y 35 quería descansar.

Vio la niña los tres platos en el suelo. Tenía mucha hambre y quería probar la sopa. Probó la sopa que estaba en el plato grande. Estaba muy fría. Entonces probó la sopa que estaba en el plato mediano; pero estaba muy caliente. Entonces 40 probó la sopa que estaba en el plato pequeño y le gustó tanto que se la tomó toda.

Al otro lado del cuarto estaban las tres sillas. La niña quería descansar antes de ir a casa.

Primero probó la silla grande; pero era muy alta. Después 45 probó la silla mediana; pero era muy ancha. Por último probó la silla pequeña; pero al sentarse en ella la hizo pedazos.

Luego vio las camas en la alcoba, y quería dormir la siesta antes de ir a casa.

Primero probó la cama grande; pero era demasiado 50 blanda. Después probó la cama mediana; pero era demasiado dura. Por último probó la cama pequeña y como era muy cómoda y le gustó, se echó en ella y se durmió.

Mientras dormía los tres osos volvieron a casa. Tenían hambre después de su paseo y querían tomar la sopa. El oso 55 grande levantó su plato y bramó:

—¡Alguien ha probado mi sopa!

Entonces el oso mediano levantó su plato y gruñó:

—¡Alguien ha probado mi sopa también!

Por último el oso pequeño levantó su plato y gritó: 60

—¡Alguien ha probado mi sopa y se la ha tomado!

Entonces fueron todos al otro lado del cuarto a sentarse en sus sillas. Primero el oso grande probó su silla y bramó:

—¡Alguien se ha sentado en mi silla!

Entonces el oso mediano probó su silla y gruñó: 65

—¡Alguien se ha sentado en mi silla también!

Entonces el oso pequeño probó su silla y gritó:

—¡Alguien se ha sentado en mi silla y la ha hecho pedazos! 70

Después entraron todos en la alcoba. El oso grande fue el primero que vio su cama y bramó:

—¡Alguien ha dormido en mi cama!

Entonces el oso mediano vio su cama y gruñó:

—¡Alguien ha dormido en mi cama también! 75

Por último vio su cama el oso pequeño y gritó con voz aguda:

—¡Alguien ha dormido en mi cama y aquí está!

Este ruido despertó a la niña. Cuando abrió los ojos y vio a los osos, estaba muy asustada. Se levantó y huyó de la casa. 80 Los tres osos fueron a la puerta para mirar tras ella. Vieron que ella corría por el bosque hacia su casa. No la persiguieron, porque eran buenos y amables. Y eso es todo lo que sé acerca de la niña y de los tres osos que vivían en el hermoso bosque en la pequeña casa con solamente una ventana y una 85 puerta.

LOS TRES BARCOS

Cierto hombre rico tenía tres hijos. El hijo mayor no quería quedarse en casa; quería ver el mundo. Su padre dió su consentimiento. Una mañana salió el joven de la casa de su padre. El padre le dió su bendición. También le regaló 5 mucho dinero y un barco de oro. El joven se metió en el barco y se marchó. Llegó a una ciudad y fue a una posada. Los mozos de la posada pusieron el barco en una sala cerca de su alcoba. Entonces el joven salió a ver la ciudad.

Cuando pasó por el palacio vio un letrado en la puerta que le decía:

—Dentro del palacio está escondida la hija del rey. El que la encuentre puede casarse con ella.

Él entró para buscarla; pero el rey le dijo que si no podía encontrarla dentro de tres días sería encerrado en el palacio. Él la buscó, pero no podía encontrarla y le encerraron en un 15 cuarto del palacio.

Como el hijo mayor no volvió a casa, el segundo hijo salió a buscarle. Su padre le dió su bendición y le regaló un barco de plata. Se metió en el barco y se marchó. Después de algunos días llegó a la misma ciudad y a la misma posada que 20 su hermano. Los mozos de la posada pusieron el barco de plata en la misma sala con el barco de oro. Vio el joven el barco de oro y conoció que su hermano estaba en la ciudad.

Salió a ver la ciudad, pasó por el palacio y vio el letrado en 25 la puerta. Entró para buscar a la princesa. El rey dijo que allí estaba un joven encerrado porque no podía encontrarla. La misma suerte le esperaba si no podía encontrarla dentro de tres días. Él se decidió a buscarla pero tampoco la halló y le encerraron. 30

Como los dos hijos no volvieron a casa, el hijo menor quería ir a buscarlos. Su padre le dió su bendición y le regaló un barco de seda. Se metió en el barco y se marchó. Llegó a la misma ciudad y a la misma posada que sus hermanos. Los

mozos pusieron su barco con los otros dos. Cuando vio el 35 barco de oro y el de plata conoció que sus hermanos estaban en la ciudad.

También salió este joven a ver la ciudad. Vio el letrero en la puerta del palacio del rey. Se sentó en una piedra cerca de la puerta pensando si entraría o no. Después de algunos 40 momentos se presentó una vieja que ofreció ayudarlo. Ella preguntó si era rico. El contestó que tenía tres barcos, uno de oro, uno de plata y otro de seda. La vieja respondió:—

Debe Vd. mandar hacer un loro grande de oro con peana de plata. En vez de ojos debe tener agujeros. 45

Colocóse este hermoso pájaro de oro y plata cerca del palacio. Cuando lo vio el rey, quería examinarlo. Lo llevaron seis hombres al palacio. Le gustó mucho al rey este loro grande y creía que también gustaría a su hija. Por eso dijo a los seis hombres que llevasen el pájaro a la princesa. 50 El joven, que estaba dentro del loro, miraba por los agujeros que tenía en vez de ojos. Él notó que levantaron una baldosa detrás de una cama; que bajaron una escalera; que llegaron a un patio; que abrieron la entrada a otra escalera; que bajaron ésta y llegaron a otro patio; que abrieron una 55 puerta y allí estaba la princesa con dos compañeras. Las tres jóvenes estaban vestidas de la misma manera. Los seis hombres pusieron el loro en la alcoba de la princesa. Durante la noche el joven tenía sed y salió del loro para beber. Cuando cogió el vaso de agua tocó la mano de la princesa que también 60 tenía sed. La princesa estaba muy asustada pero el joven le dijo que iba a librarla de aquel encierro. Ella se tranquilizó y le dijo que llevaría en el dedo una cinta roja. Como sus compañeras tendrían cintas azules, él la conocería de esta manera.

Por la mañana sacaron el loro. Entonces el joven se presentó 65 en el palacio para buscar a la princesa. El rey le dijo que era necesario encontrarla dentro de tres días. Si no podía hacer esto le encerrarían con sus dos hermanos. Él insistió en entrar y comenzó a buscar. El primer día fingió no poder encontrarla. El segundo día sucedió lo mismo. El tercer 70 día, levantó la baldosa detrás de la cama, bajó la escalera, llegó al patio, abrió la entrada a la otra escalera, la bajó y llegó al otro patio, abrió la puerta y vio las tres jóvenes. El rey creía que no le era posible reconocer a la princesa entre sus compañeras. Pero él la escogió porque vio la cinta roja 75 en su dedo. Entonces el rey dijo:

—No tengo más remedio que darle mi hija por esposa, porque la ha encontrado

Vd. dentro de tres días.

El rey puso en libertad a los dos hermanos del joven. Éste envió por su padre, y con mucho regocijo se celebraron las 80 bodas del hijo menor con la hermosa princesa.

EL TESTAMENTO

Cierto lugareño estaba a punto de morir. No era muy rico. Sólo tenía un perro y un caballo. No tenía hijos pero tenía una mujer.

Poco antes de morir, llamó a su mujer y le dijo:

—Ya sabes que voy a morir. No te he olvidado en mi 5 testamento; pero no soy rico y no tengo más bienes que un perro y un caballo.

—Yo apreciaré tu recuerdo, marido mío,—dijo la mujer llorando.

—Después de mi muerte,—continuó el marido,—debes 10 vender el caballo y entregar el dinero a mis parientes.

—¡Cómo! ¿debo entregar el dinero a tus parientes?

—Sí; pero espera. Te regalo generosamente el perro. Puedes venderlo, si quieres, o puedes conservarlo para guardar la casa. Es un animal fiel. Te servirá de gran consuelo. 15

El lugareño se murió. La mujer quería obedecer a su marido. Una mañana cogió el caballo y el perro y los llevó a la feria.

—¿Cuánto quiere Vd. por ese caballo? preguntó un hombre. 20

—Quiero vender el caballo y el perro juntos,—respondió la mujer.—Quiero por el perro cien duros y por el caballo diez reales.

—Acepto,—dijo el hombre,—porque el precio de los dos juntos es razonable. 30

La buena mujer dió a los parientes de su marido los diez reales que recibió por el caballo y conservó los cien duros que recibió por el perro. Así obedeció a su marido.

DON JUAN BOLONDRÓN

Una vez había un pobre zapatero llamado Juan Bolondrón. Un día estaba sentado en un banco tomando una taza de 5 leche. Había varias moscas en el banco cerca de algunas gotas de leche. Don Juan mató siete de ellas de un golpe. Entonces gritó:

—Yo soy muy valiente, y desde hoy me llamo Don Juan Bolondrón Matasiete.
10

Había cerca de la ciudad un bosque. Dentro del bosque había un jabalí que hacía mucho mal a los habitantes. Ya se había comido a muchos de ellos. El rey había enviado mucha gente para matarlo. Algunos de estos hombres se habían fugado por miedo; el jabalí se había comido a los 15 otros. Dijeron al rey que había en la ciudad un hombre muy valiente que se llamaba Don Juan Bolondrón Matasiete.

—¡Oh!—dijo el rey.—Debo conocer a este hombre. Díganle que venga al palacio al instante.

Le llevaron al palacio y cuando le vio el rey, le dijo: 20

—Hombre, dicen que eres muy valiente. ¿Es verdad que matas siete de un golpe?

—Sí, Vuestra Majestad;—le contestó.

—Pues bien—le dijo el rey—Tengo una hija muy bonita y te la doy por esposa si matas el jabalí que hace tanto mal a 25 los habitantes de la ciudad. ¿Tienes bastante valor?

—Sí, Vuestra Majestad—respondió el zapatero.

—Está bien; pero si no lo matas, perderás la cabeza.

Al día siguiente Don Juan Bolondrón se preparó bien y salió a buscar el jabalí. Estaba tiritando de miedo. Era 30 bastante valiente para matar moscas pero no para matar jabalíes. Este día el jabalí era más feroz que nunca, porque en tres días no había comido nada. Juan empezó a pensar en el mejor modo de matar el animal. Creía que era muy probable que el animal le matara a él. Nunca había tenido 35 en las manos más armas que las de su zapatería. Cuando llegó al bosque, salió el jabalí, furioso de rabia y de hambre. Cuando Don Juan lo vio, empezó a correr en la dirección del palacio, y tras él, el jabalí. Don Juan llegó al palacio y se metió detrás de la puerta de la calle. El jabalí entró en el 40 patio, donde fue matado por los soldados del rey. En este momento Don Juan corrió al patio con la espada en mano. Reprendió a los soldados por haber matado el animal. Después fue derecha al rey que había salido para saber la causa del ruido. 45

—¿Qué es esto, Don Juan?—preguntó el rey.

—Vuestra Majestad,—respondió Don Juan,—no he querido matar el jabalí; he querido traerlo vivo al palacio; pero esos soldados lo han matado cobardemente.

—Eres muy valiente, Don Juan, y mereces por esposa la 50 princesa mi hija.

Le dieron un cuarto en el palacio y después de algunos días se celebraron las bodas. La princesa no sabía que se casaba con un pobre zapatero.

Pensaba Don Juan muchas veces en las miserias de 55 su vida pasada, y hacía comparación con su dicha presente. En consecuencia de esto, una noche soñó con su zapatería y habló de sus hormas y de su lesna.

La princesa oyó estas palabras y estaba muy triste. Creía que tal vez se había casado con un zapatero. Al día siguiente 60 fue a su padre y le dijo:

—Señor padre, tal vez me he casado con un zapatero porque anoche en sueños ha hablado de sus hormas y de su lesna.

El rey llamó a su presencia a Don Juan Bolondrón Matasiete y le preguntó: 65

—¿Hombre, eres zapatero y te has atrevido a casarte con mi hija?

—Señor,—dijo Don Juan,—la señora princesa no comprendió bien lo que yo decía. Yo soñaba que estaba luchando con el jabalí y decía a mi esposa que el animal tenía la cara de 70 horma y los colmillos de lesna, y esto es todo.

El rey estaba satisfecho y su hija también y los dos esposos vivieron felices muchos años.

BUENA GANGA

Una mañana entró un caballero en la tienda de un prendero. Él sacó un cuadro y dijo con cortesía:

—Voy ahora a la oficina. ¿Hará Vd. el favor de guardarme este cuadro? Lo recogeré por la tarde cuando vuelva a casa. 5

—Con mucho gusto, caballero,—respondió el prendero.

—Espero que no lo toque nadie, porque es un cuadro de gran valor. Mi abuelo lo compró hace muchos años y lo apreciamos mucho.

El prendero examinó el cuadro, luego empezó a arreglar sus 15 muebles. Después de una hora se presentó otro caballero. Quería comprar una mesa y algunas sillas. No le gustaron los muebles pero antes de marcharse vio el cuadro. Lo examinó con cuidado y luego preguntó el precio.

—No puedo venderlo,—contestó el prendero—no es 30 mío.

El caballero lo volvió a examinar y dijo:

—Le ofrezco cien duros además del precio del cuadro si quiere Vd. venderlo.

—Ya he dicho que no puedo venderlo, pues no es mío. 35

image

El caballero se marchó y después de algunos minutos volvió con otro hombre. Dijo que éste era pintor.

Los dos hombres examinaron el cuadro con cuidado, hablaron en secreto algunos minutos y después el comprador dijo al prendero: 40

—Doy cuarenta mil reales por el cuadro y cuatro mil reales para Vd., si quiere

venderlo.

—Caballero,—dijo el prendero—si quiere Vd. volver mañana, tal vez pueda yo vender el cuadro; pero ahora no puedo prometer nada. 45

Cuando se marcharon los dos, el prendero escondió el cuadro. A las cuatro de la tarde volvió el dueño.

—¿En dónde está mi cuadro?

—Tengo que hablar con Vd.

—Bien, hable Vd., pero tengo prisa y quiero el cuadro. 50 ¿Dónde está?

—¿Quiere Vd. venderlo?

—No, señor.

—Le doy cien duros por él.

—No quiero venderlo. 55

—Doscientos.

—Nada.

—Quinientos.

—Nada, nada.

—¿Quiere Vd. mil? 60

—No, señor.

—Pues debo confesar la verdad. Me han robado el cuadro y no puedo devolvérselo.

—¡Desgraciado de Vd.! ¿Qué ha hecho?—dijo el caballero.—¿Sabe Vd. que es un cuadro que vale diez mil 65 duros?

—¡Pobre de mí! haga Vd. lo que quiera, pero no puedo darle el cuadro; me lo han robado.

El caballero se dejó caer en una silla desesperado.

Después de algunos minutos, dijo:—¿Cuánto dinero ⁷⁰ puede Vd. darme?

—Mil quinientos duros. No tengo más, aunque me lleve a la cárcel.

—No, no quiero hacer eso. Si me da Vd. ese dinero estaré satisfecho. ⁷⁵

El prendero pagó y escondió el cuadro en la tienda, esperando al comprador.

Pasó un día, una semana, un mes y no pareció.

Entonces llamó a un pintor amigo, y le dijo:

—¿Qué le parece a Vd. este cuadro? ⁸⁰

—Hombre, no es malo.

—¿Lo quiere Vd. comprar?

—No, señor.

—¿Cuánto vale?

—Ya sabe Vd., señor Juan, que los cuadros están muy ⁸⁵ baratos.

—Pues bien, dándolo barato.

—Hombre, si le dan a Vd. cuarenta reales, no será Vd. mal pagado.

—¿Dice Vd. cuarenta o cuarenta mil? ⁹⁰

—Cuarenta, señor Juan, cuarenta, y es mucho.

—¡Ah! ¡me he perdido! ¡ladrones! ¡infames ladrones!

Después de esto ¿quién quiere comprar gangas?

EL MÉDICO TUNANTE

Llegó un tunante a la ciudad de Zaragoza, diciendo que sabía raros secretos de medicina. Entre otras cosas dijo que podía remozar las viejas. Muchas viejas del pueblo creyeron sus palabras.

Llegaron pues un gran número de ellas a pedirle este 5 precioso beneficio. Él les dijo:

—Es necesario que cada una escriba en una cédula su nombre y edad.

Había entre ellas mujeres de setenta, de ochenta, y de noventa años de edad. Todas hicieron exactamente como él les 10 había dicho porque no querían perder la dicha de remozarse. El tunante les dijo que volvieran a su posada al día siguiente.

Cuando volvieron él empezó a lamentarse y les dijo:

—Debo confesar la verdad. Una bruja me ha robado todas las cédulas. Era envidiosa de la buena suerte de Vds. 15 Así es necesario que cada una vuelva a escribir su nombre y edad. También quiero decirles porqué es necesaria esta circunstancia. La mujer más vieja ha de ser quemada. Las otras han de tomar una porción de sus cenizas y así se remozarán. 20

Al oír esto se pasmaron las viejas, pero, todavía creyendo su promesa, hicieron nuevas cédulas. Pero todas tenían miedo de ser quemadas y no escribieron sus edades correctamente. Cada una se quitó muchos años. 25

La que tenía noventa, por ejemplo, escribió cincuenta; la de sesenta, treinta y cinco, etc.

Recibió el picarón las nuevas cédulas y luego sacó las del día anterior. Había dicho que las había perdido pero no era verdad. Comparó las nuevas cédulas con las otras y dijo: 25

—Ahora bien, señoras mías; ya tienen Vds. lo que les prometí; ya todas se han remozado. Vd. tenía ayer noventa años, ahora tiene cincuenta; Vd. ayer cincuenta, hoy treinta y cinco.

Hablando así las despachó a todas tan corridas como puede 30 suponerse.

EL PRÍNCIPE JALMA

Había un viejo que tenía una hija muy hermosa. Él era muy ignorante y no sabía lo que era ni oro ni plata. Todos los días iba el viejo al bosque a cortar leña. Llevaba la leña a la ciudad y la cambiaba por comida para su mujer y su hija. Un día estaba cortando el tronco de un árbol grande y oyó 5 lamentos adentro. Luego salió un negro muy feo y le dijo:

—Me has herido y morirás por esto.

El viejo se excusó, diciendo:

—Señor, perdóneme Vd. Soy muy pobre y vengo a buscar leña para mantener a mi mujer y a mi hija. 10

—¿Y es hermosa tu hija?—dijo el negro.

—¡Oh! sí, señor—dijo el viejo;—y mucho.

—Pues bien—le dijo el negro,—yo te perdono la vida si me das tu hija por esposa; y si no, morirás. Dentro de ocho días te presentarás aquí con la contestación. Si la 15 niña quiere o no quiere, debes venir para decírmelo. Y ahora abre el tronco de este árbol y hallarás mucho oro. Puedes llevarlo a tu mujer y a tu hija.

El viejo cortó el árbol y adentro halló mucho oro. Cargó su burro con el oro y se fue a casa. Cuando llegó, su mujer y 20 su hija le preguntaron porqué venía tan tarde. Él les explicó el caso y la niña dijo que consentiría en casarse con el negro para salvar a su padre. Entonces les dió todo el oro que traía. Nunca habían visto monedas de oro y no sabían que era dinero. 25

—¿Qué es esto?—dijeron ellas.—¿Qué medallas son éstas tan bonitas?

—Será bueno venderlas en la ciudad, padre, si es posible,—dijo la niña.

El viejo se fue a la ciudad llevando su oro. Quería venderlo, 30 pero le dijeron que eran monedas de oro y que con ellas podía comprar muchas cosas. Él compró comida y vestidos para su familia y volvió muy contento a casa.

image

Al cabo de los ocho días, tomó el viejo su hacha y su burro y se fue al bosque. Dió algunos golpes al tronco del árbol y 35 salió el mismo negro.

—¿Qué contestación me traes?—le dijo éste.

—Mi hija consiente en casarse contigo—le dijo.

—Bien—dijo el negro;—pero hay una condición y es que las bodas se celebren a oscuras y que ella nunca trate de verme, 40 mientras yo no lo diga.

El viejo le dijo que así sería.

—Carga tu burro con todo el oro que quieras—dijo el negro—y compra todo lo que creas necesario para las bodas. Me casaré con tu hija en ocho días desde hoy.
45

El viejo cargó su burro de oro otra vez y volvió a casa. La hija salió a encontrarle. Él le dijo todo y ella consintió en todo lo que su novio quería.

Al cabo de los ocho días se celebraron las bodas a oscuras. La niña vivió muy feliz. El novio salía muy temprano cada 50 mañana y volvía por la noche.

Un día vino una vecina vieja a visitarla. Le preguntó si era feliz en su matrimonio. Ella le dijo que era muy feliz y que estaba muy contenta. Después le preguntó la vieja como era su marido, si era joven o viejo, feo o hermoso. Ella dijo que 55 no sabía porque nunca le había visto.

—¡Cómo!—dijo la vieja.—¿Te has casado y no conoces a tu marido? Esto no es posible.

—Sí—dijo ella;—pues así lo pedía antes de casarse.

—Niña—dijo la vieja.—¿cómo sabes si tu marido es un 60 perro o si es Satanás? Es necesario verle. Toma este fósforo; cuando tu marido duerma, enciende el fósforo, y le verás.

La niña lo hizo así. Cuando llegó la media noche, encendió el fósforo y miró a

su marido. Vio que era muy hermoso. 65 Olvidó el fósforo y un pedazo cayó en la cara de su marido. Entonces él despertó y dijo:

—¡Ingrata, no has tenido palabra! Has de saber que soy un príncipe encantado. Yo soy el príncipe Jalma. Estaba a punto de salir de mi encantamiento pero ahora es imposible 70 por mucho tiempo. Si quieres volver a verme, tienes que gastar zapatos de hierro hasta que me encuentres. Tienes que buscarme por toda la tierra.

El príncipe desapareció. La niña empezó a llorar y sintió haber seguido los consejos de la vieja. Cuando vino ésta al 75 día siguiente, dijo a la niña:

—¿Has visto a tu marido?

—Sí—le contestó,—y lo siento muchísimo. Era un príncipe encantado y ahora nunca volveré a verle.

Se fue a la ciudad, compró zapatos de hierro y salió a 80 buscar a su marido. Visitó muchas ciudades preguntando por el príncipe Jalma, pero ninguno le conocía. Cuando llegó al fin del mundo vio a la madre del viento del Norte y la saludó.

—¿Cómo le va, buena señora? 85

—Bien, hija,—le dijo;—¿qué haces aquí, cuando ni los pájaros llegan a estos lugares? Mi hijo te comerá.

—Señora—le dijo la niña,—vengo en busca de mi marido, del príncipe Jalma. Tengo que gastar zapatos de hierro hasta que le encuentre. 90

—Yo no le conozco, hija,—dijo la madre del Norte,—pero es probable que mi hijo le conozca. Te esconderé debajo de esta olla. Cuando llegue le preguntaré.

Cuando llegó el viento, gritó:

—¡Hu-u-u-u! a carne humana huele aquí! 95

—¿Qué carne humana vendría aquí, hijo,—dijo la madre,—cuando ni los pájaros llegan a estos lugares?

Pero él siguió gritando:

—¡Hu-u-u-u! a carne humana huele aquí!

Su madre puso la mesa, y después que hubo comido, le dijo: 100

—Tengo que pedirte un favor. ¿Quieres concedérmelo?

—Hable Vd. señora—le dijo.

—Has de saber que hay aquí una niña en busca de su marido, el príncipe Jalma. ¿Sabes donde está? ¿Le conoces? 105

—Que salga la niña—dijo el Norte.

La niña salió y preguntó por su marido.

—Yo no conozco a tu marido—dijo el Norte,—pero yo creo que mi amigo el Sur puede conocerle. Te llevaré allí si quieres. 110

La niña dijo que quería ir con él y la madre del Norte le regaló una gallina de oro y trigo de oro para vender en caso de necesidad.

El Norte la tomó en brazos y la llevó al otro fin del mundo. Allí vio a la madre del Sur y ésta le dijo: 115

—¿Qué haces aquí, hija, cuando ni los pájaros llegan a estos lugares? Mi hijo te comerá.

—Vengo en busca de mi marido, del príncipe Jalma. ¿No le conoce Vd. señora? El Norte, que me trajo, dijo que pudieran Vds. darme noticias de él. 120

—Yo no le conozco, hija; pero es probable que mi hijo le conozca. La madre del Sur la escondió debajo de una olla y pronto se oyó un gran ruido y llegó el Sur.

—¡Hu-u-u-u! a carne humana huele aquí!

—¿Qué carne humana puede venir aquí cuando ni los 125 pájaros del cielo llegan a estos lugares? Siéntate a comer y hablaremos.

Después que hubo comido le dijo su madre:

—Quiero pedirte un favor, si me lo concedes.

—Hable Vd., señora, y se lo concederé—contestó él. 130

—Ha venido aquí una niña en busca de su marido, el príncipe Jalma. ¿Tú le conoces?

La niña salió y el Sur le dijo:

—No le conozco; pero te llevaré a mi amigo el Oriente y es muy probable que le conozca. 135

La madre del Sur dió a la niña una cruz de oro y el Sur la llevó al Oriente. Éste tampoco conocía al príncipe Jalma y ofreció llevarla a su amigo el Poniente. La madre del Oriente le regaló un peine de oro para vender en caso de necesidad. 140

Cuando el Oriente llegó con la niña, encontraron a la madre del Poniente. Ella recibió a la niña con gran asombro y cariño. La niña hizo las mismas preguntas y la madre contestó:

—Mi hijo le conocerá. 145

Entonces la escondió debajo de la olla.

Cuando llegó el Poniente, estaba muy enojado pero después que hubo comido, la madre sacó la niña y preguntó por el príncipe Jalma.

—Sí—le dijo,—le conozco, y sé donde está; te llevaré 150 allá. Vive preso en un palacio con una vieja bruja y su hija. La hija quiere casarse con él. Nadie puede verle y él no puede ver a nadie. Duerme bajo siete llaves.

La madre del Poniente dió a la niña una taza de oro para vender en caso de necesidad. 155

Al fin llegó la niña al palacio y supo que dentro de cuatro días se casaría el príncipe con la hija de la bruja. Ella se sentó en el jardín, y trató de hacerse pasar por una tonta. Con este motivo se lavaba la cara con barro y hacía otras muchas tonterías. Sacó la gallina de oro y le dió el trigo. 160 Los sirvientes del palacio refirieron esto a su señorita que vino a verlo. Luego le dijo:

—Dame la gallina de oro.

—No—dijo ella.

—Véndemela entonces. ¿Qué quieres por ella? 165

—Si me dejas dormir en el cuarto del príncipe, te daré la gallina.

—Bien—dijo ella;—dormirás allí.

Abrieron las siete llaves y la niña entró en el cuarto del príncipe; pero antes echaron algo en el vino del príncipe para 170 hacerle dormir. Así la niña le encontró profundamente dormido. Fué a su cama, le sacudió y le dijo:

—Príncipe, despierta, yo soy tu esposa. He gastado los zapatos de hierro según me has pedido. Ahora te he encontrado; pero si no me reconoces te casarán con otra. 175

Pero él no despertó y al día siguiente la sacaron de allí y ella se fue otra vez al jardín. Sacó su peine de oro y se peinó. Salió la hija de la bruja y lo compró bajo las mismas condiciones; pero la misma cosa sucedió con el príncipe. Al tercer día sacó ella la cruz de oro, y la hija de la bruja la compró, 180 pero la niña no podía despertar a su marido.

El cuarto día la niña sacó la taza de oro y la hija de la bruja la compró bajo las mismas condiciones. Pero el príncipe había empezado a sospechar algo y cuando le dieron el vino, no lo bebió. La niña entró en el cuarto y empezó de 185 nuevo sus lamentaciones. Le dijo:

—Si no me reconoces esta noche soy perdida para siempre. No tengo otra cosa con que pagar mi entrada al cuarto. La hija de la bruja tiene la gallina de oro y el trigo de oro y el peine de oro, y la cruz de oro y la taza de oro. Además te casarán 190 con ella mañana.

En este momento despertó el príncipe, le dió un abrazo y le dijo:

—¡Ninguna ha de ser mi esposa sino tú!

Al día siguiente celebró nuevas bodas con su esposa, y 195 mandó quemar a la bruja y a su hija.

EL PALACIO DE MADRID

El rey de España quería tener un palacio muy hermoso, el mejor del mundo. Quería tener el mejor arquitecto de Europa para construir este hermoso edificio y le buscó por todas partes. Al fin encontró uno muy bueno y muy nombrado. Le prometió grandes sumas de dinero para construir su palacio. ⁵ El arquitecto empezó la obra y la acabó en breve plazo. El rey estaba satisfecho. Entonces el rey dijo para sí:

—Si este hombre puede hacerme un palacio tan magnífico, puede hacer lo mismo para otro rey. Yo no quiero que otro rey tenga un palacio tan bueno, tan magnífico, como el mío. ¹⁰ ¿Qué haré?

Un día convidó a comer al arquitecto famoso y le preguntó si podría hacer otro palacio como el que había concluido. El arquitecto contestó que sí.

El rey le manifestó que no quería que construyese otro ¹⁵ palacio. Él quería tener el mejor palacio del mundo. Prometió darle grandes tesoros si daba su promesa de no hacer otra obra como aquélla. El arquitecto estimaba su fama más que todo y se negó a darle su palabra.

Cuando el rey vio que no podía obtener la promesa deseada, ²⁰ mandó que aprisionasen al arquitecto. Después de esto, le sacaron los ojos, para que no pudiera dirigir ninguna otra obra; le cortaron los brazos, para que no pudiera trazar los planos; y también le cortaron la lengua, para que no pudiera comunicar a nadie sus conocimientos. Pero le dió el rey ²⁵ habitación en el palacio y grandes riquezas. Todos los días estaba sentado el arquitecto a la mesa del rey. Los criados tenían que darle de comer porque no tenía brazos. Así estuvo viviendo de esa manera hasta que murió.

Sobre los pequeños pilares que forman la cornisa del palacio ³⁰ se puede ver el busto de un hombre. Como todos los bustos, no tiene ni brazos ni ojos. Según el pueblo este busto es la efigie del arquitecto que dirigió la erección del palacio.

Se cree que el rey lo puso allí para honrarle en muerte.

image

LAS METAMORFOSIS DEL PICAPEDRERO

Había una vez un hombre que cortaba piedras de una roca. Su trabajo era largo y penoso, y muy mezquino en su salario, por lo que suspiraba tristemente. Un día, cansado de su ruda tarea, exclamó:

—¡Oh! ¿Por qué no seré yo bastante rico para pasar la vida tumbado sobre un blando lecho, provisto de cortinas que me libren de los mosquitos?

Entonces un ángel descendió del Cielo y le dijo:

—Que tu deseo sea satisfecho.

Y el hombre fue rico, y reposaba en blando lecho, provisto de cortinas de seda roja. Pero he aquí que el Rey de aquel país llega en su magnífica carroza, precedido y seguido de lujosos caballeros y rodeado de servidores que sostienen una sombrilla de oro sobre su cabeza.

El rico se sintió entristecido por este espectáculo y dijo suspirando:

—¡Oh, si yo pudiera ser rey!

Y el ángel descendió del Cielo, y le dijo:

—¡Que tu deseo sea satisfecho!

El hombre fue Rey y se paseaba en una magnífica carroza precedida y seguida de lujosos caballeros, y le rodeaban servidores que sostenían sobre su cabeza la sombrilla de oro.

El Sol brillaba de tal modo que sus rayos quemaban la hierba. El Rey se abrasaba de calor y decía que quería ser cómo el hermoso astro. 25

Y el ángel descendiendo del Cielo le dijo:

—¡Que tu deseo sea satisfecho!

Y el Rey fue transformado en Sol, y sus rayos se derramaban sobre la tierra, abrasando las hierbecillas y haciendo brotar el sudor del rostro de los Reyes. Pero una nube se eleva en los 30 aires y tapa su luz. El Sol se irrita al ver su poder menospreciado y grita que se cambiaría por la nube.

Y el ángel desciende del Cielo y le dice:

—¡Que tu deseo sea satisfecho!

Y el Sol se convierte en nube que sombra a la tierra, y las 35 hierbecillas reverdecen.

Y la nube se abrió y de sus flancos corrieron torrentes de agua que inundaron los valles, devastaron las mieses y ahogaron las bestias; pero nada podían contra una roca, a pesar de embestirla el oleaje por todos lados. 40

Entonces gritó la nube:

—Esa roca es más poderosa que yo; quisiera ser roca.

Y el ángel desciende del Cielo y le dice:

—¡Que tu deseo sea satisfecho!

Y la nube fue convertida en roca, y ni el ardor del Sol, ni la 45 violencia de las lluvias podían conmoverla. Pero llega un obrero que comienza a golpearla, haciéndola pedazos con su martillo, y la roca exclama:

—Este obrero es más poderoso que yo; ¡Quisiera ser este obrero! 50

Y el ángel desciende del Cielo y le dice:

—¡Que tu deseo sea satisfecho!

Y el pobre hombre, transformado tantas veces, vuelve a ser el picapedrero que trabaja rudamente por un mezquino salario y vive al día contento con su suerte.

EL CABALLO DE ALIATAR

D. Pedro Gómez de Aguilar tenía una magnífica finca cerca de la ciudad de Cabra. Un día del mes de noviembre le avisaron que sus colonos habían abandonado la finca a causa de una invasión de los moros. D. Pedro no podía creer las noticias y sin decir nada a sus hijos, montó a caballo y se fue a la finca para informarse del suceso.

Llovía a cántaros y no vio a nadie en el camino. Al llegar a su finca no vio a nadie tampoco y creía que ya se habían ido los moros.

Algunos momentos después se vio rodeado de cuarenta de 10 ellos a las órdenes del famoso alcaide de Loja, Aliatar. La resistencia y la fuga eran imposibles. Gómez de Aguilar tenía que rendirse.

—¿Dónde están sus hijos?—preguntó Aliatar a D. Pedro.

—He venido solo, porque no podía creer que se atreviese 15 Vd. a llegar hasta aquí.

Sonrió el viejo alcaide, enseñando unos dientes todavía blancos y replicó:

—Me habían ponderado mucho su finca y tenía deseos de conocerla. Pero como sus colonos habrán dado la alarma, 20 vamos ahora hacia Carcabuey y es preciso que nos acompañe Vd.

—Aliatar, fije Vd. el precio de mi rescate, y, si no es demasiado, le doy palabra de que lo recibirá en Loja antes de dos días. 25

—No dudo de su palabra, mas prefiero su persona a su dinero.

—¿Quiere Vd. canjearme por uno de los suyos...?

—No tienen Vds. un prisionero nuestro que valga tanto como Vd. Así, pues, debe Vd. resignarse y seguirnos. 30

Se pusieron en camino, pero no se atrevían a seguir el camino frecuentado. Tenían que marchar uno a uno por sendas extraviadas. D. Pedro iba en el centro, junto a Aliatar, y los dos caballeros hablaban amigablemente.

Llegó una ocasión en que se encontraron solos, pues los de 35 adelante habían caminado más aprisa que los de atrás. Tenían a sus pies un barranco. Al instante comprendió Gómez de Aguilar que se le presentaba una ocasión favorable para salvarse. Tiró al caudillo árabe al barranco, le sujetó y amordazó. Le quitó sus armas y le obligó a esconderse 40 con él.

Empuñó D. Pedro su puñal y dijo a Aliatar en voz muy queda:

—Si se mueve Vd., le mato. Los suyos vendrán en seguida a buscarnos. 45

—Mi palabra le doy, Gómez de Aguilar. No necesita Vd. mordaza para mí.

Se la quitó su enemigo. Fiaba en la palabra de Aliatar como en la suya, porque la fama del alcaide de Loja era la de un perfecto caballero. 50

En efecto, pronto empezaron los árabes a buscar a su jefe y al prisionero. Algunos se dirigían al escondite. Los momentos eran supremos.

Nunca había estado Gómez de Aguilar en peligro tan inminente 55 de su vida. Aquellos hombres no le habrían dado cuartel.

Volvió sus ojos a Aliatar. Éste no se movía y sus ojos parecían decir:

—Yo no me moveré; y no los llamaré. 60

Pero a veces brillaba en su mirada una viva esperanza que Gómez de Aguilar interpretaba en estas palabras:

—Pero es muy probable que nos encuentren sin llamarlos y sin moverme.

Al fin estaban dos de los moros a cuatro pasos del escondite. 65

Otra vez empuñó D. Pedro su puñal y miró a Aliatar.

El caudillo seguía inmóvil y sus ojos le dijeron:

—No dude Vd. de mí; no me moveré; no los llamaré.

En este momento oyeron el galope de un escuadrón y los dos moros huyeron

del sitio. 70

El escuadrón era mandado por el Conde de Cabra. Sorprendió y derrotó a los moros. Entonces salió D. Pedro Gómez con el caudillo.

Refirió al conde lo que había ocurrido y éste le dijo:

—En rigor, Aliatar es también mi prisionero, Don Pedro. 75 Es honor que he buscado muchas veces en los campos de batalla.

En confirmación de estas palabras el prisionero movió tristemente la cabeza y dijo al conde:

—En Alora me hirió su lanza y estuve a punto de caer en 80 sus manos, pero me salvó este caballo. Mírenlo Vds., es atigrado, pero más fuerte y más valiente que un tigre.

Y el viejo Aliatar acarició al hermoso bruto y exclamó tristemente:

—¡Pero ahora, mi Leal, no puedes salvarme! 85

Esta escena conmovió igualmente a los dos caballeros, e inflamados por el mismo sentimiento.

—¡Aliatar, es Vd. libre!—exclamó D. Pedro Gómez de Aguilar.

—¡Sí, libre!—añadió el Conde de Cabra. 90

Como seguían los caminos intransitables el moro tenía que aceptar la hospitalidad que le ofrecieron para aquella noche.

Al llegar a un cuarto de legua de la ciudad, tenían que pasar un río. Las aguas habían crecido tanto que no aparecía paso vadeable. 95

Todos se detuvieron contrariados. Entonces les dijo Aliatar:

—Mi Leal les abrirá camino, si me permiten Vds. ir delante.

Entonces vieron al viejo caudillo entrar en la impetuosísima corriente como si cruzase una carretera. 100

Todos le siguieron felizmente por aquel *vado* que lleva todavía el nombre *del moro*.

Aquella noche obsequiaron a porfía a su libre prisionero Gómez de Aguilar y el Conde de Cabra.

A la mañana siguiente salieron a acompañarle fuera de la 105 población.

Llegó el momento de la despedida, y Aliatar se vio rodeado de una guardia de honor.

¡Con qué efusión estrechó entonces las manos de D. Pedro y del Conde de Cabra! 110

—Me han vencido Vds., y, aunque estoy libre, me han maniatado.

—¿Cómo?

—Maniatado para siempre, porque ya no podré combatir contra Vds. Me han desarmado con su hidalguía más que 115 con su valor.

—Sólo hemos hecho lo que merece Vd., Aliatar. Es Vd. uno de los más nobles de su raza.

—Les aseguro que mis soldados no volverán a invadir sus dominios. 120

—Dicho esto, Aliatar saltó de su caballo, cogió de su brida a Leal y se lo presentó a Gómez de Aguilar.

—Se lo doy a Vd. como recuerdo de que me hizo prisionero.

—Pues le ofrezco mi alazán en cambio,—respondió D. Pedro,—como recuerdo de que también fui prisionero de Vd. 125

Montó en seguida en el hermoso caballo, saltó Aliatar sobre el alazán, hizo a Leal la última caricia, y exclamando,—¡Que Alá los guarde!—se marchó a galope tendido.

Leal permaneció inmóvil, siguiendo con mirada triste a su amo. 130

En vano le acarició su nuevo amo.

image

¡Bien merecía el nombre de Leal!

Se dice que aquel hermoso caballo murió de tristeza a los pocos días.

EL PRÍNCIPE OSO

Había una vez un comerciante que tenía tres hijas muy bonitas, sobre todo la más pequeña a quien quería mucho. ⁵ Toda su fortuna consistía en un barco que tenía en el mar, con el que hacía sus negocios. Por entonces lo había mandado muy lejos y estaba aguardándolo, cuando le dieron la noticia de que se había ido a pique. El pobre hombre se puso muy triste porque, como no poseía más que aquel barco, estaba ¹⁰ arruinado.

Así pasó algún tiempo y gastaron lo poco que tenía, cuando supo que el barco, que sólo había estado perdido, había encontrado el camino y estaba en un puerto aguardando sus órdenes. ¹⁵

El hombre estaba muy contento y dispuso ir al puerto donde estaba el barco y preguntó a sus hijas qué querían que les trajese.

—A mí, un vestido de seda,—dijo la mayor.

—Y a mí,—dijo la segunda,—un pañuelo bordado. ²⁰

—¿Y tú, qué quieres?—dijo a la hija menor.

—Yo quiero una flor de lis del huerto que encuentre Vd. en el camino.

Se fue mi hombre, llegó al puerto y vendió el cargamento. Compró el vestido y el pañuelo, pero no pudo encontrar la ²⁵ flor de lis.

Como volvía a su casa, vio una casa con unos jardines tan hermosos, que dijo: —Voy a ver si en estos jardines tienen la flor de lis y me la venden.

Entró en la casa y no vio a nadie a quien preguntar, recorrió ³⁰ todos los jardines y al fin vio una planta con una flor de lis tan bonita, que se decidió a llevársela. Viendo que no había nadie a quien pedirla, fue y la cortó. Tan pronto como la había cortado, se le apareció un oso tan grande que retrocedió asustado.

—¿Quién te ha dado permiso para cortar esta flor?—le dijo el oso.

—Nadie, señor, sino que una de mis hijas me había pedido una flor de lis, no la he encontrado en ninguna parte, y al pasar por aquí entré a ver si estaba aquí, pero como no he visto a 40 nadie, creí que no tenía dueño y la he cortado. ¿Cuánto tengo que pagar?

—Estas flores no se venden,—dijo el oso,—pero puesto que la has cortado, llévatela, pero en cambio has de traerme la más pequeña de tus hijas, la que ha pedido la flor. 45

—¡Ah! no señor,—dijo el padre,—a ese precio no quiero la flor, tómela Vd.

—No puede ser,—respondió el oso,—ya la has cortado y el daño que has hecho, sólo tu hija puede remediarlo; si no la traes, moriréis todos. 50

Se fue el pobre comerciante muy desconsolado y así que llegó a su casa, dió los regalos a sus hijas, que se pusieron muy contentas, pero como le veían siempre triste le preguntó la más pequeña:

—¿Porqué está Vd. tan triste padre? 55

—Por nada, hija mía,—contestó el padre.

—No; Vd. oculta alguna pena que no quiere decir, porque siempre que me mira, le veo a Vd. llorar.

Al fin tanto porfió la hija que el padre se lo contó todo.

Entonces la hija le dijo que la llevase a aquel jardín. El 60 padre no quería, pero al fin la llevó al jardín y la dejó en la casa como había prometido al oso. Allí tenía todo lo que deseaba, pero sin ver a nadie en la casa; sólo de noche, solía oír unos quejidos en el jardín, pero no se atrevió a llegarse a ver lo que era. Al fin, una tarde oyó que los quejidos eran más tristes 65 que de ordinario y se decidió a ver lo que era.

Entró en el jardín y junto a la planta de la flor de lis halló un oso tendido moribundo, con una mirada tan triste que a ella le dió compasión.

—¿Qué tienes?—le dijo.—¿Estás malo? 70

El oso le dijo que sí.

—¿Cómo puedo yo curarte?

Entonces el oso, señalando la flor y la planta, le contestó:

—El remedio está en tu mano.

Ella miró la planta y comprendiendo que de allí la había ⁷⁵ cortado su padre, puso la flor sobre el tallo. Después dió la mano al oso que se levantó convertido en un caballero joven y hermoso, el cual le dijo que era un príncipe encantado y que gracias a ella había salido del encantamiento; que si quería casarse con él, se la llevaría a su corte y sería princesa. ⁸⁰

Se fueron y se casaron y fueron felices por toda su vida, llevándose ella a su padre y a sus hermanas, que también se casaron.

ADIVINANZAS

¿En qué mes hablan menos las mujeres?—En el de 5 febrero.

¿Cuál es el mayor castigo para un bígamo?—Tener dos suegras.

¿Quién es el que lleva sin escrúpulo su sombrero en la cabeza, lo mismo delante de un príncipe, que de un rey, o de 10 un emperador?—El cochero.

¿Qué es lo que llevaba Alejandro en la mano izquierda, cuando tomó la ciudad de Lamsaco?—Los cinco dedos.

¿Qué es lo que pasa el río sin hacer sombra?—El sonido de las campanas. 15

¿Qué es lo que se deja quemar por guardar un secreto?—El lacre.

¿Qué es lo que va de Madrid a Zaragoza sin moverse y sin dar un paso?—La carretera.

¿Cuándo entran los perros en las iglesias?—Cuando están 20 abiertas las puertas.

¿Porqué es una mujer deforme cuando está remendando sus medias?—Porque sus manos están donde debían estar sus pies.

¿Porqué los molineros llevan sombrero gris y los carboneros 25 negro?—Por cubrirse la cabeza.

¿En qué se parecen las mujeres a los montes?—En que tienen faldas.

¿Qué fue lo último que consiguió Isabel la Católica?—Morirse. 30

¿En qué se parecen las pesetas a los zapatos?—En que se gastan.

¿Qué es lo que hacen con el tiempo todos los hombres y todas las mujeres, los nobles y los plebeyos, los grandes y los pequeños, los ricos y los pobres?—

Envejecer. 35

ANÉCDOTAS

—Señores, hay perros de más talento que sus amos.

—Yo poseo uno de esa especie.

—¿Ha leído Vd. Romeo y Julieta?

—Romeo, hace mucho tiempo; pero no he leído Julieta.

—¿Sabe Vd. nadar, Gómez? 5

—Sí, mi capitán.

—¿Dónde lo ha aprendido Vd.?

—En el agua, mi capitán.

—Tiene Vd. un hermoso paraguas.

—Sí, es un regalo. 10

—¡De veras! y ¿de quién?

—No lo sé; pero dice en el mango, "Presentado a Juan Pérez."

—¡He visto al diablo! ¡He visto al diablo!—dijo un hombre huyendo. 15

—¡Cómo! ¿Vd. ha visto al diablo?

—Sí, señor, en figura de borrico.

—¡Bah! ha tenido Vd. miedo de su sombra.

En un hospital.

—¿Cuántos han muerto esta noche? 20

—Nueve, señor doctor.

—Pues yo he recetado para diez enfermos.

—Es que el número siete se ha negado rotundamente a tomar la medicina.

Comía un inglés en una fonda y le sacaron, como era 25 natural, pan tierno.

—Tráigame pan duro—dijo al camarero.

—No lo hay, señor—contestó éste.

—Pues que lo hagan. Yo esperaré.

En un examen. 30

—¿Cuántos son los elementos?

—Cinco.

—¡Cómo cinco! ¿Cuáles son?

—Agua, fuego, tierra, aire y aguardiente.

—¿Porqué el aguardiente? 35

—Porque mi padre, siempre que lo bebe, dice que está en su elemento.

—¡Papá, papá! Planté patatas en el huerto, y ¿sabes lo que ha salido?

—Ya lo creo. Patatas. 40

—No, papá; han salido unos puercos y se las han comido.

Un individuo que venía a Madrid en diligencia, entró en una posada a las doce del día y preguntó:

—¿Cuánto vale la comida?

—Doce reales.

—¿Y la cena? 45

—Ocho.

—Pues déme Vd. de cenar.

—¿Qué tienes José?

—¡Estoy desesperado!

—¿Por qué? 50

—Se me ha perdido el perro.

—¿Y por eso te desesperas?

—¡Ya lo creo! Y te juro que si no aparece, le mato.

En una posada. Un turista inglés pide liebre.

—Vamos, un guisado de liebre—dice la posadera a su 55 marido.

—Pero, hija—responde éste en voz baja—ya sabes que no tenemos.

—¿Y qué?—replicó la mujer ingenuamente—Dale conejo... Como es inglés, no entenderá bien nuestra 60 lengua.

Un recluta escribía a su padre una carta bastante breve y concluyó así:

No escribo más porque tengo tanto frío en los pies que no puedo tener la pluma. 65

Un soldado preguntó a uno de sus camaradas, que volvía de una campaña, si había hallado mucha hospitalidad en Holanda.

—¡Oh! sí, mucha; casi todo el tiempo que he estado allí, lo he pasado en el hospital. 70

En cierta ocasión preguntó un comerciante a un marinero:

—¿En dónde murió su padre?

—En el mar.

—¿Y su abuelo?

—En el mar. 75

—¿Y su bisabuelo?

—Señor, también murió en el mar como los otros dos.

—¡Ah, miserable!—dijo el comerciante—después de esos ejemplos ¿todavía se atreve Vd. a embarcarse?

Calló el marinero, meditó algunos momentos y dijo después 80 al comerciante:

—¿En dónde murió el padre de Vd.?

—En la cama.

—¿Y su abuelo?

—En la cama. 85

—¿Y su bisabuelo?

—En la cama también.

—¡Ah, miserable!—dijo entonces el marinero—después de esos ejemplos ¿todavía se atreve Vd. a acostarse?

Cierta señora fue a visitar a una de sus amigas. No la 90 encontró en casa, pero en cambio vio que los muebles estaban todos llenos de polvo. Queriendo dar a su amiga una lección, escribió con el dedo sobre el polvo que cubría mesa y sillas, la palabra: *puerca*. Al día siguiente volvió y dijo a su amiga que la tarde anterior había tenido la desgracia de no 95 hallarla en casa.

—Sí, ya sé que estuvo Vd.; encontré su nombre escrito en todos los muebles.

Examinando a una señora como testigo de un pleito, el juez le preguntó cuántos años tenía. 100

—Treinta—respondió.

—¡Treinta!—observó el juez.—Hace tres años que declaró Vd. la misma edad en este juzgado.

—Es—respondió ella—que no soy de esas personas que hoy dicen una cosa y mañana otra. 105

Un alcalde de pueblo, yendo a visitar al gobernador de la provincia, llevó consigo a su familia.

—Tengo el honor,—le dijo,—de presentar a V. E. mi mujer y mi hija, y para que las pueda distinguir, me atrevo a advertirle que la de más edad es mi mujer. 110

—Yo no sé qué hacer,—dijo Juan a su mujer.—Don Cándido me escribe pidiéndome mil reales, y ya sabes que no puedo rehusar darle el dinero.

—Puedes excusarte diciendo que no has recibido la carta,—observó la esposa. 115

—Dices bien.

Y, en efecto, nuestro hombre tomó la pluma y escribió lo siguiente:

—Señor don Cándido: siento infinito no poder servirle; pero no he recibido la carta en que me pidió los mil reales que 120 desea. Suyo, etc.

Un hombre muy rico envió por un médico para curarle de su enfermedad, que era pura aprensión. Cuando el médico llegó, le tomó el pulso, le preguntó qué era lo que sentía y viendo que estaba bueno según todas las apariencias, le 125 preguntó:

—¿Come Vd. bien?

—Sí, señor.

—¿Duerme Vd. bien?

—Sí, señor. 130

—Bien,—dijo el médico;—voy a recetarle una medicina con que pierda Vd. todo eso.

Hallándose un marido en peligro de muerte, llamó a su mujer y le dijo:

—Moriré contento, si me das palabra de no casarte con ese 135 oficial que te hace la corte.

—No tengas cuidado,—respondió ella,—que ya he dado la palabra a otro.

Un borracho oyó las dos
Y dijo con mucha paz
—¡Hombre! ¿dos veces la una?
Ese reloj anda mal.

Confesábase uno de prestar dinero con usura.

—Si el interés pasa de seis por ciento—decía el confesor—comete Vd. un pecado; no olvide Vd. que Dios todo lo ve ¹⁴⁵ desde el cielo.

—Por eso precisamente, señor cura; porque todo lo ve desde el cielo, presto al nueve por ciento, porque el 9 desde arriba le parecerá un 6.

EL BURRO FLAUTISTA ^[1]

150

Esta fabulilla,
Salga bien o mal,
Me ha ocurrido ahora
Por casualidad.

Cerca de unos prados 155
Que hay en mi lugar,
Pasaba un borrico
Por casualidad.

Una flauta en ellos
Halló, que un zagal 160
Se dejó olvidada
Por casualidad.

Acercose a olerla
El dicho animal;
Y dió un resoplido 165
Por casualidad.

En la flauta el aire
Se hubo de colar,
Y sonó la flauta
Por casualidad. 170

¡Oh! dijo el borrico:
¡Qué bien sé tocar!
¿Y dirán que es mala
La música asnal?

Sin reglas del arte 175
Borriquitos hay,

Que una vez aciertan
Por casualidad.

Sin reglas del arte, el que en algo acierta es por casualidad.

EL OSO, LA MONA Y EL CERDO

180

Un oso, con que la vida
Ganaba un piamontés,
La no muy bien aprendida
Danza, ensayaba en dos pies.

Queriendo hacer de persona, 185
Dijo a una mona: "¿Qué tal?"
Era perita la mona,
Y respondiolo: "Muy mal."

"Yo creo, replicó el oso,
Que me haces poco favor. 190
¡Pues qué! ¿mi aire no es garboso?
¿No hago el paso con primor?"

Estaba el cerdo presente,
Y dijo: "¡Bravo! ¡Bien va!
Bailarín más excelente 195
No se ha visto ni verá."

Echó el oso, al oír esto,
Sus cuentas allá entre sí,
Y con ademán modesto
Hubo de exclamar así: 200

"Cuando me desaprobaba
La mona, llegué a dudar:
Mas ya que el cerdo me alaba
Muy mal debo de bailar."

Guarde para su regalo 205
Esta sentencia un autor:
Si el sabio no aprueba, malo;
Si el necio aplaude, peor.

Nunca una obra se acredita tanto de mala como cuando la aplauden los

EL PATO Y LA SERPIENTE

A orillas de un estanque
Diciendo estaba un pato:
"¿A qué animal dió el cielo
Los dones que me ha dado? 215
Soy de agua, tierra y aire:
Cuando de andar me canso,
Si se me antoja, vuelo,
Si se me antoja, nado:"
Una serpiente astuta, 220
Que le estaba escuchando,
Le llamó con un silbo,
Y le dijo: "Seor guapo,
No hay que echar tantas plantas;
Pues ni anda como el gamo, 225
Ni vuela como el sacre,
Ni nada como el barbo.
Y así, tenga sabido
Que lo importante y raro
No es entender de todo, 230
Sino ser diestro en algo."

Más vale saber una cosa bien, que muchas mal.

LOS DOS CONEJOS

Por entre unas matas
Seguido de perros 235
(No diré corría)
Volaba un conejo.
De su madriguera
Salió un compañero,

Y le dijo: "Tente, 240
 Amigo, ¿qué es esto?"
 "¿Qué ha de ser?" responde:
 "Sin aliento llego...
 Dos pícaros galgos
 Me vienen siguiendo." 245
 "Sí (replica el otro),
 Por allí los veo...
 Pero no son galgos."
 "Pues ¿qué son?"—"Podencos."
 "¡Qué! ¿podencos dices? 250
 Sí, como mi abuelo.
 Galgos y muy galgos:
 Bien visto los tengo."
 "Son podencos: vaya,
 Que no entiendes de eso.' 255
 "Son galgos, te digo."
 "Digo que podencos."
 En esta disputa
 Llegando los perros,
 Pillan descuidados 260
 A mis dos conejos.
 Los que por cuestiones
 De poco momento
 Dejan lo que importa,
 Llévense este ejemplo. 265

No debemos detenernos en cuestiones frívolas, olvidando el asunto principal.

LA ABEJA Y EL CUCLILLO

Saliendo del colmenar,
 Dijo al cuclillo la abeja; 270
 "Calla, porque no me deja
 Tu ingrata voz trabajar.
 No hay ave tan fastidiosa

En el cantar, como tú:
 Cucú, cucú, y más cucú: 275
 Y siempre una misma cosa."
 —"¿Te cansa mi canto igual?
 (El cuclillo respondió:)
 Pues a fe que no hallo yo
 Variedad en tu panal. 280
 Y pues que del propio modo
 Fabricas uno que ciento,
 Si yo nada nuevo invento,
 En ti es viejísimo todo."
 A esto la abeja replica: 285
 "En obra de utilidad
 La falta de variedad
 No es lo que más perjudica.
 Pero en obra destinada
 Sólo al gusto y diversión, 290
 Si no es varia la invención,
 Todo lo demás es nada."

La variedad es requisito indispensable en las obras de gusto.

LA ARDILLA Y EL CABALLO

Mirando estaba una ardilla 295
 A un generoso alazán,
 Que, dócil a espuela y rienda,
 Se adiestraba en galopar.
 Viéndole hacer movimientos
 Tan veloces y a compás, 300
 De aquesta suerte le dijo
 Con muy poca cortedad;
 "Señor mío;
 De ese brío,
 Ligereza 305
 Y destreza

No me espanto;	
Que otro tanto	
Suele hacer, y acaso más.	
Yo soy viva,	310
Soy activa;	
Me meneo,	
Me paseo;	
Yo trabajo,	
Subo y bajo,	315
No me estoy quieta jamás."	
El paso detiene entonces	
El buen potro, y muy formal,	
En los términos siguientes	
Respuesta a la ardilla da:	320
"Tantas idas	
Y venidas;	
Tantas vueltas,	
Y revueltas,	
Quiero, amiga,	325
Que me diga:	
¿Son de alguna utilidad?	
Yo me afano;	
Mas no en vano;	
Sé mi oficio;	330
Y en servicio	
De mi dueño	
Tengo empeño	
De lucir mi habilidad."	
Con que algunos escritores	335
Ardillas también serán,	
Si en obras frívolas gastan	
Todo el calor natural.	

Algunos emplean en obras frívolas tanto afán como otros en las importantes.



VOCABULARY

ABBREVIATIONS

adj. , adjective.	inter. , interjection.
adv. , adverb.	m. , masculine.
art. , article.	neut. , neuter.
coll. , colloquial.	p. p. , past participle.
cond. , conditional.	pers. , personal.
conj. , conjunction.	pl. , plural.
dim. , diminutive.	prep. , preposition.
Eng. , English.	pres. , present.
excl. , exclamation.	pres. p. , present participle.
f. , feminine.	pret. , preterit.
fam. , familiar.	pro. , pronoun.
fut. , future.	reflex. , reflexive.
imp. , imperfect.	sing. , singular.
impers. , impersonal.	subj. , subjunctive.
impv. , imperative.	1 , 1st person.
ind. , indicative.	2 , 2d person.
infin. , infinitive.	3 , 3d person.



A

a to, at, on

abandonado *p. p. of abandonar*

abandonar to abandon, leave

abeja *f.* bee

abierto *p. p. of abrir*; open

abrasaba *1 and 3 sing. imp. ind. abrasando*

pres. p. of abrasar

abrasar to burn

abrazo *m.* embrace

abre *impv. sing. abrieron* *3 pl. pret. ind. of*

abrir

abril *m.* April

abrió *3 sing. pret. ind. of abrir*

abrir to open, unlock

abrirá *3 sing. fut. ind. of abrir*

abuelo *m.* grandfather; **como mi abuelo** like

my grandfather (*fam. Eng.*) your

grandmother

acabar to finish

acabó *3 sing. pret. ind. of acabar*

acariciar to caress, stroke, pet

acarició *3 sing. pret. ind. of acariciar*

acaso perhaps

aceptar to accept

acepto *1 sing. pres. ind. of aceptar*

acerca de about, concerning

acercarse to approach

acercó *3 sing. pret. ind. of acercar*

acercose = **se acercó**

acertar to hit the mark, succeed

ácido acid, sour

acierta *3 sing. pres. ind. aciertan* *3 pl. pres.*

ind. of acertar

acompañar to accompany

acompañe *1 and 3 sing. pres. subj. of acompañar*
acompañar
acostarse to go to bed
acredita *3 sing. pres. ind. of acreditar; se acredita de malo* it is assuredly bad
acreditar to assure, prove, credit
activo active
adelante ahead, forward; **los de adelante** those ahead
ademán *m.* gesture, manner, attitude
además *adv.* besides; **además de** *prep.* besides, over and above
adentro within, inside
adiestraba *1 and 3 sing. imp. ind. of adiestrar*
adiestrar to guide, lead; **adiestrarse** to exercise one's self
adivinanza *f.* riddle
advertir to notify
afán *m.* zeal, eagerness
afanarse to toil excessively, to work hard
afano *1 sing. pres. ind. of afanar*
agrio sour
agua *f.* water
aguardando *pres. p. of aguardar*
aguardar to wait for, await
aguardiente *m.* brandy
agudo sharp, shrill
Aguilar *m. name of place*
agujero *m.* hole
ah ah
ahogar to drown
ahogaron *3 pl. pret. ind. of ahogar*
ahora now
aire *m.* air
al to the, at the; **al (+infin.)** on, upon; **al ver** on seeing
Alá *m.* Allah (*Arabic word for God*); **que Alá**

los guarde may Allah protect you
alaba *3 sing. pres. ind. of alabar*
alabar to praise
alarma *f. alarm*
alazán *m. sorrel horse*
alcaide *m. governor of a castle*
alcalde *m. mayor*
alcoba *f. bedroom*
Alejandro *m. Alexander*
algo something
alguien somebody
alguno some; *pl. some, a few*
Aliatar *m. name of man*
aliento *m. breath*
almuerzo *m. lunch, breakfast*
Alora *f. name of place*
alto high, tall
allá there
allí there; **por allí** over there
amable amiable
amiga *f. friend*
amigablemente amicably, in a friendly manner
amigo *m. friend*
amo *m. master*
amordazar to gag
amordazó *3 sing. pret. ind. of amordazar*
ancho wide, broad
anda *3 sing. pres. ind. of andar*
andar to go, walk
anécdota *f. anecdote*
ángel *m. angel*
animal *m. animal*
anoche last night
anterior preceding
antes *adv. before, first; antes de prep. before*
antoja *3 sing. pres. ind. of antojar*

antojarse to take it into one's head
añadió 3 *sing. pret. ind. of añadir*
añadir to add
año *m.* year; **el año que viene** next year; **hace tres años** three years ago; **cuántos años tenía** how old he (she) was
aparecer to appear
aparecía 1 and 3 *sing. imp. ind. apareció* 3 *sing. pret. ind. of aparecer*
apariencia *f.* appearance
aplaude 3 *sing. pres. ind. aplauden* 3 *pl. pres. ind. of aplaudir*
aplaudir to applaud
apreciamos 1 *pl. pres. and pret. ind. of apreciar*
apreciar to value, esteem
apreciaré 1 *sing. fut. ind. of apreciar*
aprender to learn
aprendido *p. p. of aprender*
aprensión *f.* apprehension, fear
aprisa quickly
aprisionar to imprison
aprisionasen 3 *pl. imp. subj. of aprisionar*
aprobar to approve
aprueba 3 *sing. pres. ind. of aprobar*
aquel, aquella that; *pl. aquellos, aquellas* those
aqueste this
aquí here; **he aquí** behold, here is (are); **hasta aquí** as far as this
árabe Arabian
árbol *m.* tree
ardilla *f.* squirrel
ardor *m.* great heat
arma *f.* arm, weapon
arquitecto *m.* architect
arreglar to arrange

arriba above
arruinado *p. p. of arruinar*
arruinar to ruin
arte *m.* art
asegurar to assure, assert
aseguro *1 sing. pres. ind. of asegurar*
así so, thus; **así que** as soon as
asnal *adj.* donkey
asombro *m.* amazement
astro *m.* heavenly body, sun, star
astuto cunning
asunto *m.* affair, matter
asustado frightened
asustar to frighten
atigrado tiger-colored
atrás backward, behind; **los de atrás** those behind
atreve *3 sing. pres. ind. of atrever*
atreverse to dare, venture
atrevían *3 pl. imp. ind. atrevido* *p. p.*
 atreviese *1 and 3 sing. imp. subj. atrevió* *3*
 sing. pret. ind. atrevo *1 sing. pres. ind. of*
 atrever
aunque although, even if
autor *m.* author
ave *f.* bird
avisar to notify
avisaron *3 pl. pret. ind. of avisar*
ayer yesterday
ayudar to aid, assist
azul blue

B

bah bah
bailar to dance
bailarín *m.* dancer
bajar to go down

bajaron 3 *pl. pret. ind.* **bajo** 1 *sing. pres. ind.*

bajó 3 *sing. pret. ind. of bajar*

bajo *adj.* low

bajo *prep.* under

baldosa *f.* flat stone

banco *m.* bench

barato cheap

barbo *m.* barbel

barco *m.* boat

barranco *m.* ravine

barro *m.* clay, mud

bastante enough, quite, sufficiently

batalla *f.* battle

bebe 3 *sing. pres. ind.* **bebió** 3 *sing. pret. ind. of beber*

beber to drink

bellota *f.* acorn

bendición *f.* blessing

beneficio *m.* benefit

bestia *f.* animal, beast

bien well; **pues bien** well then, very well; **está**

bien all right; **qué bien** how well; **bien va**
first-rate

bienes *m. pl.* property

bígamo *m.* bigamist

bisabuelo *m.* great-grandfather

blanco white

blando soft

bodas *f. pl.* marriage, wedding

Bolondrón *m. name of man*

bonito pretty

bordado embroidered

borracho *m.* drunkard

borrico *m.* ass, donkey

borriquito *m. dim. of borrico*

bosque *m.* wood, forest

bramar to roar

bramó 3 sing. pret. ind. of **bramar**
bravo inter. bravo
brazo m. arm
breve short
brida f. bridle
brillaba 1 and 3 sing. imp. ind. of **brillar**
brillar to shine
brío m. spirit, vigor
brotar to bud; issue, come out
bruja f. witch
bruto m. brute, animal
bueno good, well
burro m. ass, donkey, burro
busca f. search
buscado p. p. of **buscar**; **buscó** 3 sing. pret. ind. of **buscar**
buscar, to look for, search
busto m. bust

C

caballero m. gentleman, knight; sir
caballo m. horse
cabeza f. head
cabo m. end
Cabra f. name of place
cachorro m. cub
cada each, every; **cada uno** each
cae 3 sing. pres. ind. of **caer**
caer to fall
caído p. p. of **caer**
caliente hot
calor m. heat, warmth; **hace (hacía) calor** it is (was) hot; **hace (hacía) mucho calor** it is (was) very hot
caluroso warm
calla impv. sing. of **callar**
callar to be silent

calle *f.* street
calló *3 sing. pret. ind. of callar*
cama *f.* bed
camarada *m.* comrade
camarero *m.* waiter
cambiaba *1 and 3 sing. imp. ind. of cambiar*
cambiar to change, exchange
cambiaría *1 and 3 sing. cond. of cambiar*
cambio *m.* change, exchange; **en cambio** on the other hand
caminado *p. p. of caminar*
caminar to walk
camino *m.* way, road; **ponerse en camino** to set out
campana *f.* bell
campaña *f.* campaign
campo *m.* field, country
Cándido *m.* name of man
canjear to exchange
cansa *3 sing. pres. ind. of cansar*
cansado tired
cansar to tire; **cansarse** to get tired
canso *1 sing. pres. ind. of cansar*
cantar to sing; *m.* singing
cántaro *m.* large pitcher; **llover a cántaros** to rain hard, pour
canto *m.* song, singing
capitán *m.* captain
cara *f.* face
carbonero *m.* coal-man
Carcabuey *m.* name of place
cárcel *f.* prison, jail
carga *impv. sing. of cargar*
cargamento *m.* cargo
cargar to load
cargó *3 sing. pret. ind. of cargar*
caricia *f.* caress

cariño *m.* affection, love
carne *f.* flesh, meat
carretera *f.* high-road
carroza *f.* coach
carta *f.* letter
casa *f.* house; *en casa* at home; **a casa** home
casaba 1 and 3 *sing. imp. ind.* **casado** *p. p. of casar*
casarse (**con**) to marry
casarán 3 *pl. fut. ind.* **casaré** 1 *sing. fut. ind.*
casaría 1 and 3 *sing. cond.* **casaron** 3 *pl. pret. ind. of casar*
casi almost
caso *m.* case, matter
castigo *m.* punishment
casualidad *f.* chance, accident
católico Catholic
caudillo *m.* chieftain
causa *f.* cause; **a causa de** on account of
cayó 3 *sing. pret. ind. of caer*
cédula *f.* slip of paper
celebrar to celebrate
celebraron 3 *pl. pret. ind.* **celebren** 3 *pl. pres. subj. celebró 3 *sing. pret. ind. of celebrar*
cena *f.* supper
cenar to sup, have supper
cenizas *f. pl.* ashes
centro *m.* centre, middle
cerca de near
cerdo *m.* pig, swine
cielo *m.* sky, heaven
cien *see ciento*
ciento one hundred; **por ciento** per cent
cierto certain
cinco five
cincuenta fifty
cinta *f.* ribbon, band*

circunstancia *f.* circumstance
ciudad *f.* city, town
cobardemente in a cowardly manner,
treacherously
cochero *m.* coachman
coger to take, pick, gather; **coger de** to seize
by
cogió 3 *sing. pret. ind. of coger*
colar to filter, pass, steal into; **se hubo de**
colar began to pass
colmenar *m.* apiary
colmillo *m.* tusk
colocar to place; **colocarse** to be placed
colocó 3 *sing. pret. ind. of colocar*
colono *m.* farmer, tenant
combatir to fight
come 3 *sing. pres. ind. comen* 3 *pl. pres. ind. of comer*
comenzar to begin
comenzó 3 *sing. pret. ind. of comenzar*
comer to eat, dine; **comerse** to eat up; **dar de**
comer to feed
comerá 3 *sing. fut. ind. of comer*
comerciante *m.* merchant
comete 3 *sing. pres. ind. of cometer*
cometer to commit
comía 1 and 3 *sing. imp. ind. of comer*
comida *f.* food; dinner, meal
comido *p. p. of comer*
comienza 3 *sing. pres. ind. of comenzar*
cómo how, what
como like, as
cómodo comfortable, cozy
compañera *f.* companion
compañero *m.* companion
comparación *f.* comparison
comparar to compare

comparó 3 sing. pret. ind. of **comparar**
compás *m.* pair of compasses; **a compás** in
time, in regular time
compasión *f.* pity, compassion
compra *impv. sing. of comprar*
comprador *m.* buyer, purchaser
comprar to buy
comprender to understand; **ya lo comprendo**
now I understand it
comprendiendo *pres. p. of comprender* **comprendió** 3 sing.
pret. ind. of comprender **comprendo** 1 sing. *pres. ind. of*
comprender
compró 3 sing. pret. ind. of **comprar**
comunicar to communicate
con with; **con que** so that, so then
conceder to grant
concederé 1 sing. fut. ind. **concedes** 2 sing.
pres. ind. of conceder
concluido *p. p. of concluir*
concluir to finish, end
concluyó 3 sing. pret. ind. of **concluir**
conde *m.* count
condición *f.* condition; *pl.* conditions, terms
conduce 3 sing. *pres. ind. of conducir*
conducir to lead, take
conejo *m.* rabbit
confesaba 1 and 3 sing. *imp. ind. of confesar*
confesábase = **se confesaba**
confesar to confess
confesor *m.* confessor
confirmación *f.* confirmation
conmover to move, affect
conmovió 3 sing. pret. ind. of **conmover**
conoce 3 sing. *pres. ind. of conocer*
conocer to know, be acquainted with
conocerá 3 sing. fut. ind. **conocería** 1 and 3
sing. cond. of conocer **conoces** 2 sing. *pres. ind. of conocer*

conocía 1 and 3 sing. imp. ind. of **conocer**
conocimiento m. knowledge; pl. acquirements
conoció 3 sing. pret. ind. **conozca** 1 and 3
sing. pres. subj. **conozco** 1 sing. pres. ind.
of **conocer**
consecuencia f. consequence
consentir (en) to consent (to)
consentiría 1 and 3 sing. cond. of **consentir**
conseguir to obtain, succeed
consejo m. advice
consentimiento m. consent
conservar to keep
conservó 3 sing. pret. ind. of **conservar**
consiente 3 sing. pres. ind. of **consentir**
consigo with himself, with him
consiguí 3 sing. pret. ind. of **conseguir**
consintió 3 sing. pret. ind. of **consentir**
consistía 1 and 3 sing. imp. ind. of **consistir**
consistir (en) to consist (of)
construido p. p. of **construir**
construir to build
construyese 1 and 3 sing. imp. subj. of
construir
consuelo m. comfort, consolation
contar to relate, tell
contento, content, satisfied
contestación f. reply
contestar to answer, reply
contestó 3 sing. pret. ind. of **contestar**;
contestó que sí he answered yes
contigo with you
continuar to continue
continuó 3 sing. pret. ind. of **continuar**
contó 3 sing. pret. ind. of **contar**
contra against
contrariado disappointed
convertido p. p. of **convertir**

convertir to convert; **convertirse** to be converted
convidar to invite
convidó 3 sing. pret. ind. of **convidar**
convierte 3 sing. pres. ind. of **convertir**
cornisa f. cornice
corre 3 sing. pres. ind. of **correr**
correctamente correctly
correr to run
corría 1 and 3 sing. imp. ind. of **correr**
corrido p. p. of **correr**; abashed, ashamed
corriente f. current
corrieron 3 pl. pret. ind. **corrió** 3 sing. pret. ind. of **correr**
cortaba 1 and 3 sing. imp. ind. **cortado** p. p. **cortando** pres. p. of **cortar**
cortar to cut, cut off
cortaron 3 pl. pret. ind. of **cortar**
corte f. court; **hacer la corte** to pay attentions to
cortedad f. timidity, diffidence; **con muy poca cortedad** with great effrontery
cortesía f. politeness; **con cortesía** politely, courteously
cortina f. curtain
cortó 3 sing. pret. ind. of **cortar**
cosa f. thing
creas 2 sing. pres. subj. of **creer**
crecer to grow, rise
crecido p. p. of **crecer**
cree 3 sing. pres. ind. of **creer**; **se cree** it is believed
creer to believe
creí 1 sing. pret. ind. **creía** 1 and 3 sing. imp. ind. of **creer**
creo 1 sing. pres. ind. of **creer**; **ya lo creo** well I should say so

creyendo *pres. p.* **creyeron** *3 pl. pret. ind. of*
creer

criado *m.* servant

cruz *f.* cross

cruzar to cross

cruzase *1 and 3 sing. imp. subj. of cruzar*

cuadro *m.* picture

cuál which, what; **el cual** who, which

cuando, cuándo when

cuánto how much

cuarenta forty

cuartel *m.* quarter

cuarto *m.* quarter, fourth; room

cuatro four; **a las cuatro** at four o'clock

cubil *m.* den

cubría *1 and 3 sing. imp. ind. of cubrir*

cubrir, cubrirse to cover

cucillo *m.* cuckoo

cucú *imitation of the cuckoo's note*

cuchara *f.* spoon

cuchillo *m.* knife

cuenta *f.* account; **echar sus cuentas** to
consider seriously

cuento *m.* story

cuestión *f.* question

cuidado *m.* care; **con cuidado** carefully; **tener**
cuidado to be careful, to be alarmed

cura *m.* priest

curar to cure

D

D. *abbreviation of don*

da *impv. sing. or 3 sing. pres. ind. daba 1 and*
3 sing. imp. ind. dado p. p. dan 3 pl. pres.
ind. dando pres. p. of dar

danza *f.* dance

daño *m.* injury, damage

dar to give; **dar un paso** to take a step; **dar un paseo** to take a walk; **dar de comer** to feed

daré 1 *sing. fut. ind.* **das** 2 *sing. pres. ind.* of **dar**

dé 1 and 3 *sing. pres. subj.* of **dar**; **déme de cenar** give me supper

de of, from; **del** of the

debajo de under

debe 3 *sing. pres. ind.* **debemos** 1 *pl. pres. ind.* of **deber**

deber to owe; ought, must, should

debes 2 *sing. pres. ind.* **debían** 3 *pl. imp. ind.*

debo 1 *sing. pres. ind.* of **deber**

decía 1 and 3 *sing. imp. ind.* of **decir**

decidió 3 *sing. pret. ind.* of **decidir**

decidir, **decidirse** to decide

decir to say, tell

declarar to declare

declaró 3 *sing. pret. ind.* of **declarar**

dedo *m.* finger

deforme deformed

deja 3 *sing. pres. ind.* of **dejar**; **se deja**

quemar lets itself be burned

dejan 3 *pl. pres. ind.* of **dejar**

dejar to let, allow

dejas 2 *sing. pres. ind.* **dejó** 3 *sing. pret. ind.* of **dejar**

delante *adv.* before, ahead; **delante de** *prep.* before, in front of

demás; **lo demás** the rest

demasiado too, too much

dentro de inside of, within

derecho straight, right

derramaban 3 *pl. imp. ind.* of **derramar**

derramar to pour out; **derramarse** to be scattered, spread

derrotar to rout, put to flight
derrotó 3 sing. pret. ind. of **derrotar**
desaparecer to disappear
desapareció 3 sing. pret. ind. of **desaparecer**
desaprobaba 1 and 3 sing. imp. ind. of
desaprobar
desaprobar to disapprove
desarmado p. p. of **desarmar**
desarmar to disarm
descansar to rest
descender to descend
descendiendo pres. p. **descendió** 3 sing. pret.
ind. **desciende** 3 sing. pres. ind. of
descender
desconsolado disconsolate, downcast
descuidado careless, negligent, carelessly
desde from, since
desea 3 sing. pres. ind. **deseaba** 1 and 3 sing.
imp. ind. **deseado** p. p. of **desear**
desear to desire, wish
deseo m. desire
desesperado in despair
desesperarse to be in despair
desesperas 2 sing. pres. ind. of **desesperar**
desgracia f. misfortune
desgraciado unfortunate; **desgraciado de Vd.**
unfortunate man!
despachar to send away
despachó 3 sing. pret. ind. of **despachar**
despedida f. farewell
despertar to awake
despertó 3 sing. pret. ind. **despierta** impv.
sing. of **despertar**
después adv. afterwards, then; **después de**
prep. after; **después que** conj. after; **poco**
después shortly after
destinado destined, intended

destreza *f.* dexterity, nimbleness
detener, detenerse to stop
detiene 3 *sing. pres. ind. of detener*
detrás de behind
detuvieron 3 *pl. pret. ind. of detener*
devastar to devastate, lay waste
devastaron 3 *pl. pret. ind. of devastar*
devolver to return; **devolvérselo** to return it to you (*see vocabulary under se*)
día *m.* day; **a los pocos días** after a few days;
vivir al día to live from hand to mouth;
todos los días every day; **ocho días** one week
diablo *m.* devil
dice 3 *sing. pres. ind. of decir*; **se dice** it is said, they say
dicen 3 *pl. pres. ind.* **dices** 2 *sing. pres. ind.*
diciendo *pres. p. of decir*
dicha *f.* happiness.
dicho *p. p. of decir*; **dicho esto** having said this
diente *m.* tooth
dieron 3 *pl. pret. ind. of dar*
diestro skilful
diez ten
diga 1 and 3 *sing. pres. subj. of decir*; **dígale** tell him
dijeron 3 *pl. pret. ind. of decir*
dijo 3 *sing. pret. ind. of decir*; **dijo que sí** he said yes
diligencia *f.* stagecoach
dinero *m.* money
dió 3 *sing. pret. ind. of dar*
Dios *m.* God
dirán 3 *pl. fut. ind.* **diré** 1 *sing. fut. ind. of decir*
dirección *f.* direction

dirigían 3 pl. imp. ind. **dirigió** 3 sing. pret.
 ind. of **dirigir**
dirigir to direct, address; **dirigirse** to direct
 oneself, turn toward, apply to
disponer to dispose, arrange
dispuso 3 sing. pret. ind. of **disponer**
disputa f. dispute
distinguir to distinguish
diversión f. amusement
doce twelve; **a las doce** at twelve o'clock
dócil docile
doctor m. doctor
dominio m. dominion
don m. a title preceding Christian names
don m. gift
donde, dónde where; **a donde** where, whither;
en donde where
dormía 1 and 3 sing. imp. ind. of **dormir**
dormido p. p. of **dormir**; asleep
dormir to sleep; **dormirse** to go to sleep, fall
 asleep
dormirás 2 sing. fut. ind. of **dormir**
dos two; **las dos** two o'clock; **dos veces** twice
doscientos two hundred
doy 1 sing. pres. ind. of **dar**
dudar (de) to doubt; **llegué a dudar (de)** I
 was really in doubt
dude 1 and 3 sing. pres. subj. of **dudar**; **no**
dude Vd. don't doubt
dudo 1 sing. pres. ind. of **dudar**
dueño m. owner
duerma 1 and 3 sing. pres. subj. **duerme** 3
 sing. pres. ind. of **dormir**
durante during
duro hard; **pan duro** stale bread
duro m. dollar

E

e and. *Used instead of y before i or hi*

echar to throw, pour, put; **echarse** to throw oneself down, to lie down; **echar sus**

cuentas to cast up accounts, to consider seriously; **echar plantas** to brag, boast

echaron 3 pl. pret. ind. **echó** 3 sing. pret. ind. of **echar**

edad f. age; **la de más edad** the oldest, elder

edificio m. building

efecto m. effect; **en efecto** indeed, in fact

efigie f. effigy, image

efusión f. effusion, emotion

ejemplo m. example; **por ejemplo** for example

él he; him (*after a preposition*)

el the; **el que** he who, the one who; **el de** that of

elemento m. element

eleva 3 sing. pres. ind. of **elevar**

elevar to raise; **elevarse** to rise

ella she; (*after a preposition*) her, it

ellos they; (*after a preposition*) them

embarcar to embark, **embarcarse** to embark, go on shipboard

embestir to assault, rush against

empeño m. earnest desire, determination

emperador m. emperor

empezado p. p. of **empezar**

empezar to begin

empezaron 3 pl. pret. ind. **empezó** 3 sing. pret. ind. of **empezar**

emplean 3 pl. pres. ind. of **emplear**

emplear to use

empuñar to grasp

empuñó 3 sing. pret. ind. of **empuñar**

en in, on

encantado enchanted
encantamiento *m.* enchantment
encender to light
encendió 3 *sing. pret. ind. of encender*
encerrado *p. p. of encerrar*
encerrar to lock up
encerrarían 3 *pl. cond. encerraron* 3 *pl. pret. ind. of encerrar*
enciende *impv. sing. of encender*
encierro *m.* imprisonment
encontrado *p. p. of encontrar*
encontrar to meet, find
encontraron 3 *pl. pret. ind. encontré 1 *sing. pret. ind. encontró 3 *sing. pret. ind. encuentra* 3 *sing. pres. ind. encuentran* 3 *pl. pres. ind. encuentre* 1 and 3 *sing. pres. subj. encuentren* 3 *pl. pres. subj. encuentres* 2 *sing. pres. subj. of encontrar*
enemigo *m.* enemy
enfermedad *f.* illness
enfermo ill, sick; *m.* patient
enojado angry, vexed, in bad humor
ensayaba 1 and 3 *sing. imp. ind. of ensayar*
ensayar to rehearse, practise
enseñando *pres. p. of enseñar*
enseñar to teach, show; **enseñarles** to teach them
entender to understand; **entender de** to be a judge of
entenderá 3 *sing. fut. ind. entiendes 2 *sing. pres. ind. of entender*
entonces then; **por entonces** at that time
entra 3 *sing. pres. ind. of entrar*
entrada *f.* entrance
entran 3 *pl. pres. ind. of entrar*
entrar (**en**) to enter, go in
entraría 1 and 3 *sing. cond.; entraron* 3 *pl.****

*pret. ind. **entré** 1 sing. pret. ind. of **entrar***
entre between, among; **entre sí** within
 himself; **por entre** among
entregar to deliver, hand over
entristecido saddened
*entró 3 sing. pret. ind. of **entrar***
envejecer to grow old
*enviado p. p. of **enviar***
enviar to send
envidioso envious
*envió 3 sing. pret. ind. of **enviar***
*era 1 and 3 sing. imp. ind. **eran** 3 pl. imp. ind.*
*of **ser***
erección *f.* erection
*eres 2 sing. pres. ind. of **ser***
*es 3 sing. pres. ind. of **ser**; **es que** the fact is*
that
escalera *f.* stair
escena *f.* scene
escoger to choose, select
*escogió 3 sing. pret. ind. of **escoger***
esconder to hide, conceal
*esconderé 1 sing. fut. ind. **escondido** p. p.*
escondió** 3 sing. pret. ind. of **esconder
escondite *m.* hiding-place
*escriba 1 and 3 sing. pres. subj. **escribe** 3*
*sing. pres. ind. **escribía** 1 and 3 sing. imp.*
*ind. **escribieron** 3 pl. pret. ind. **escribió** 3*
*sing. pret. ind. of **escribir***
escribir to write
*escribo 1 sing. pres. ind. **escrito** p. p. of*
escribir
escritor *m.* writer
escrúpulo *m.* scruple
escuadrón *m.* squadron, troop
escuchando *pres. p. of **escuchar***
escuchar to listen

ese (-a -os -as) that; *pl.* those
eso that; **por eso** therefore, so
espada *f.* sword
espantar to frighten; **espantarse** (**de**) to be
astonished (at)
espanto *1 sing. pres. ind. of espantar*
España *f.* Spain
especie *f.* kind
espectáculo *m.* spectacle
espera *impv. sing. esperaba 1 and 3 sing. imp.*
ind. esperando pres. p. of esperar
esperanza *f.* hope
esperar to await, wait for, hope, expect
esperaré *1 sing. fut. ind. espero 1 sing. pres.*
ind. of esperar
esposa *f.* wife
esposo *m.* husband; **los esposos** husband and
wife
espuela *f.* spur
está *3 sing. pres. ind. of estar; está bien* all
right
estaba *1 and 3 sing. imp. ind. estaban 3 pl.*
imp. ind. estado p. p. están 3 pl. pres. ind.
of estar
estanque *m.* pond
estar to be
estaré *1 sing. fut. ind. estás 2 sing. pres. ind.*
of estar
este (-a -os -as) this; *pl.* these
éste (-a -os -as) this one, the latter
estimaba *1 and 3 sing. imp. ind. of estimar*
estimar to esteem, value
esto this
estoy *1 sing. pres. ind. of estar*
estrechar to press
estrechó *3 sing. pret. ind. of estrechar*
estuve *1 sing. pret. ind. estuvo 3 sing. pret.*

ind. of estar
etc. etc.
Europa *f.* Europe
exactamente exactly
examen *m.* examination
examinando *pres. p. of examinar*
examinar to examine
examinaron *3 pl. pret. ind. examinó* *3 sing. pret. ind. of examinar*
excelente excellent
exclama *3 sing. pres. ind. exclamaba* *1 and 3 sing. imp. ind. exclamando* *pres. p. of exclamar*
exclamar to exclaim
exclamó *3 sing. pret. ind. of exclamar*
excusar to excuse
explicar to explain
explicó *3 sing. pret. ind. of explicar*
extranjero *m.* stranger
extraviado out of the way
Extremadura *f.* a province of Spain

F

fabricar to manufacture, make
fabricas *2 sing. pres. ind. of fabricar*
fabulilla *f.* little fable
falda *f.* slope (*of mountain*); skirt (*of woman*)
falta *f.* lack
fama *f.* reputation, fame
familia *f.* family
famoso famous
fastidioso tiresome
favor *m.* favor, compliment
favorable favorable
fe *f.* faith; **a fe que** in truth
febrero *m.* February
feliz happy

felizmente happily, safely
feo ugly
feria *f.* fair
feroz fierce, ferocious
fiaba *1 and 3 sing. imp. ind. of fiar*
fiar to trust
fiel faithful
figura *f.* form, figure
fijar to fix
fije *1 and 3 sing. pres. subj. of fijar; fije Vd.*
fix
fin *m.* end; **al fin** at last
finca *f.* estate, property
fingió *3 sing. pret. ind. of fingir*
fingir to feign, pretend
flanco *m.* side
flauta *f.* flute
flautista *m.* flute-player
flor *f.* flower; **flor de lis** fleur-de-lis, iris
fonda *f.* inn, restaurant
formal serious, earnest
forman *3 pl. pres. ind. of formar*
formar to form
fortuna *f.* fortune
fósforo *m.* match
frecuentado frequented, travelled
frío cold; *m.* cold; **hace frío** it is cold; **hace mucho frío** it is very cold; **hacía frío** it was cold
frívolo frivolous
fue *3 sing. pret. ind. of ser or ir; se fue* he went away, went off
fuego *m.* fire
fuera de outside of
fueron *3 pl. pret. ind. of ser or ir; se fueron* they went away, went off
fuerte strong

fuga *f.* flight
fugarse to run away, flee
fui 1 *sing. pret. ind. of ser or ir*
furioso furious

G

galgo *m.* greyhound; **y muy galgos** and very much greyhounds
galopar to gallop
galope *m.* gallop; **a galope tendido** at full gallop
gallina *f.* hen
gallo *m.* rooster, cock
gamo *m.* deer, buck
ganaba 1 and 3 *sing. imp. ind. of ganar*
ganar to gain, earn
ganga *f.* bargain
ganso *m.* goose
garboso graceful, elegant
gastado *p. p. gastan* 3 *pl. pres. ind. of gastar*
gastar to wear, spend; **gastarse** to wear out, be spent
gastaron 3 *pl. pret. ind. of gastar*
generosamente generously
generoso noble, generous
gente *f.* people
gobernador *m.* governor
golpe *m.* blow; **de un golpe** at one blow
golpear to strike, hit, hammer
Gómez *m.* name of man
gordo fat
gota *f.* drop
gracia *f.* grace; *pl.* thanks
gran *see grande*
grande great, large; *m.* grandee
gris gray
grita 3 *sing. pres. ind. gritando* *pres. p. of*

gritar

gritar to cry

gritó 3 sing. pret. ind. of **gritar**

gruñir to growl

gruñó 3 sing. pret. ind. of **gruñir**

guapo m. gallant, beau

guardar to guard, keep

guarde 1 and 3 pres. subj. of **guardar**; **que**

Alá los guarde may Allah protect you;

guarde esta sentencia un autor let an

author keep this judgment in mind

guardia f. guard

guisado m. stew, fricassee

gustar to please

gustaría 1 and 3 sing. cond. of **gustar**

gustaron 3 pl. pret. ind. of **gustar**; **le gustaron**

they pleased him, he liked them

gusto m. pleasure, taste

gustó 3 sing. pret. ind. of **gustar**; **le gustó** it

pleased him (her), he (she) liked it

H

ha 3 sing. pres. ind. of **haber**; **ha de** is to, has

to, shall, should

haber to have

había 1 and 3 sing. imp. ind. of **haber**; **impers.**

there was, there were

habían 3 pl. imp. ind. of **haber**

habilidad f. ability, talent

habitación f. room

habitante m. inhabitant

hablaban 3 pl. imp. ind. **hablado** p. p. **hablan**

3 pl. pres. ind. **hablando** pres. p. of **hablar**

hablar to speak

hablaremos 1 pl. fut. ind. **hablaron** 3 pl. pret.

ind. of **hablar**

hable 1 and 3 sing. pres. subj. of **hablar**;

hable Vd. speak
habrán 3 pl. fut. ind. **habrían** 3 pl. cond. of
haber
hace 3 sing. pres. ind. **hacen** 3 pl. pres. ind. of
hacer
hacer to do, make; **hacer la corte** to pay
 attentions to; **hacer de persona** to exalt
 oneself, show off; **hacer pedazos** to break
 into pieces; **hacer una pregunta** to ask a
 question; **hace frío (calor)** it is cold (hot);
hace mucho frío (calor) it is very cold
 (hot); **hacía frío (calor)** it was cold (hot);
hace (hacía) sol the sun is (was) shining;
hace mal tiempo the weather is bad; **hace**
muchos años many years ago; **hace tres**
años three years ago; **hace mucho tiempo**
 a long time ago
haces 2 sing. pres. ind. **hacía** 1 and 3 sing.
 imp. ind. of **hacer**
hacia toward
haciendo pres. p. of **hacer**
hacha f. axe
haga 1 and 3 sing. pres. subj. of **hacer**; **haga**
 Vd. do
hagan 3 pl. pres. subj. of **hacer**; **que lo hagan**
 have them make it
hago 1 sing. pres. ind. of **hacer**
hallado p. p. **hallando** pres. p. of **hallar**
hallar to find
hallarás 2 sing. fut. ind. **hallo** 1 sing. pres.
 ind. **halló** 3 sing. pret. ind. of **hallar**
hambre f. hunger; **tener hambre** to be
 hungry; **tener mucha hambre** to be very
 hungry
han 3 pl. pres. ind. of **haber**; **han de** are to,
 have to, must
hará 3 sing. fut. ind. **haré** 1 sing. fut. ind. of

hacer

has 2 *sing. pres. ind. of haber*; **has de** you are to, you must

hasta *prep.* until, as far as, up to; **hasta que** *conj.* until; **hasta aquí** as far as this

hay there is, there are; **no hay que** **one** (you) must not; **no lo hay** there isn't any

he 1 *sing. pres. ind. of haber*

he: **he aquí** behold, here is (are)

hecho *p. p. of hacer*

herido *p. p. of herir*

herir to wound, strike

hermana *f.* sister

hermano *m.* brother

hermoso beautiful, fair

hicieron 3 *pl. pret. ind. of hacer*

hidalguía *f.* nobleness, liberality

hierba *f.* grass

hierbecillas *f. pl.* grass, blades of grass

hierro *m.* iron

hija *f.* daughter

hijo *m.* son; *pl.* children; **hijo mayor** eldest son; **hijo menor** youngest son

hirió 3 *sing. pret. ind. of herir*

hizo 3 *sing. pret. ind. of hacer*

Holanda *f.* Holland

hombre *m.* man

honor *m.* honor

honrar to honor

hora *f.* hour

horma *f.* shoemaker's last

hospital *m.* hospital

hospitalidad *f.* hospitality

hoy to-day; **desde hoy** from to-day on

hu-u-u-u imitation of the sound of the wind

hubo 3 *sing. pret. ind. of haber*; **hubo de** **exclamar** exclaimed, went on to exclaim;

se hubo de colar began to pass (into)
huele 3 sing. pres. ind. of **oler**
huerto *m.* garden
huir to flee, run away
humano human
húmedo wet, damp
huyendo pres. p. **huyeron** 3 pl. pret. ind. **huyó**
3 sing. pret. ind. of **huir**

I

iba 1 and 3 sing. imp. ind. of **ir**
ida *f.* going
ido *p. p.* of **ir**
iglesia *f.* church
ignorante ignorant
igual equal, uniform, unchangeable
igualmente equally
impetuosísimo very impetuous, rushing,
raging
impetuoso impetuous
importa 3 sing. pres. ind. of **importar**
importante important
importar to matter, be important
imposible impossible
indispensable indispensable
individuo *m.* individual, person
infame infamous, vile
infinito infinitely, exceedingly
inflamado *p. p.* of **inflamar**
inflamar to inflame, inspire
informar to inform; **informarse** to find out
ingenuamente ingenuously, frankly
inglés English; *m.* Englishman
ingrato ungrateful, ingrate; harsh,
disagreeable
inminente imminent
inmóvil motionless

insaciable insatiable, never satisfied
insistió 3 *sing. pret. ind. of insistir*
insistir to insist
instante, *m.* instant, moment; **al instante** at once, immediately
interés *m.* interest
interpretaba 1 and 3 *sing. imp. ind. of interpretar*
interpretar to interpret
intransitable impassable
inundar to flood
inundaron 3 *pl. pret. ind. of inundar*
invadir to invade
invasión *f.* invasion
invención *f.* invention
inventar to invent
invento 1 *sing. pres. ind. of inventar*
ir to go; **irse** to go away, go off; **irse a pique** to sink, founder
irrita 3 *sing. pres. ind. of irritar*
irritar to irritate; **irritarse** to become irritated, angry
Isabel *f.* Isabella
izquierdo left

J

jabalí *m.* wild boar
Jalma *m.* name of man
jamás never
jardín *m.* garden
jefe *m.* chief
José *m.* Joseph
joven young; *m.* young man; *f.* girl, young woman
Juan *m.* John
juez *m.* judge
Julieta *f.* Juliet

junto together; **junto a** near, close to
jurar to swear
juro 1 *sing. pres. ind. of jurar*
juzgado *m.* court

L

la *pers. pro.* she, it
la *f.* the; **la que** she who, the one who; **la de**
she of, that of, she who was
lacre *m.* sealing wax
lado *m.* side; **por todos lados** on all sides
ladrón *m.* robber, thief
lamentación *f.* lament, cry
lamentar, lamentarse to lament, grieve
lamento *m.* moan, cry
Lamsaco *m.* Lampsacus (*in ancient*
geography, a city of Asia Minor on the
Hellespont)
lanza *f.* lance
largo long
las *pl. of la* the; **las de** those of
las, *pers. pro.* them, you
lavaba 1 and 3 *sing. imp. ind. of lavar*
lavar to wash
le him, to him, to her, you, to you
leal loyal
Leal *m.* name of Aliatar's horse
lección *f.* lesson
leche *f.* milk
lecho *m.* couch, bed
leer to read
legua *f.* league
leído *p. p. of leer*
lejos far
lengua *f.* tongue, language
leña *f.* firewood
les to them

lesna *f.* awl
letrero *m.* sign, notice
levantar to raise, lift; **levantarse** to rise, get up
levantaron 3 *pl. pret. ind.* **levantó** 3 *sing. pret. ind. of levantar*
libertad *f.* freedom, liberty; **poner en libertad** to set free
librar to free
libre free
libren 3 *pl. pres. subj. of librar*
liebre *f.* hare
ligereza *f.* swiftness, fleetness
lis *f.:* **flor de lis** fleur-de-lis, iris
lo *pers. pro.* him, it
lo *neut. art.* the; **lo que** what, that which, which
Loja *f.* name of place
loro *m.* parrot
los *pl. of el* the
los *pers. pro.* them, you
lucir to show, display
luchando *pres. p. of luchar*
luchar to struggle
luego then, therefore
lugar *m.* place, village
lugareño *m.* villager
lujoso luxurious
luz *f.* light

LI

llamaba 1 and 3 *sing. imp. ind.* **llamado** *p. p. of llamar*
llamar to call, knock; **llamarse** to be called;
me llamo my name is
llamaré 1 *sing. fut. ind.* **llamo** 1 *sing. pres. ind.* **llamó** 3 *sing. pret. ind. of llamar*

llave *f.* key

llega 3 *sing. pres. ind.* **llegan** 3 *pl. pres. ind.*

llegando *pres. p. of llegar*

llegar to arrive; **al llegar** on arriving

llegaron 3 *pl. pret. ind.* **llego** 1 *sing. pres. ind.*

llegó 3 *sing. pret. ind.* **llegue** 1 and 3 *sing. pres. subj. of llegar*

llegué 1 *sing. prt. ind. of llegar*; **llegué a**

dudar I really doubted

lleno full

lleva *impv. sing. of llevar*; **llévatela** take it along

lleva 3 *sing. pres. ind.* **llevaba** 1 and 3 *sing.*

imp. ind. **llevando** *pres. p. of llevar*

llevar to carry, take, wear, bear; **llevarse** to carry off

llevaré 1 *sing. fut. ind.* **llevaría** 1 and 3 *sing.*

cond. **llevaron** 3 *pl. pret. ind.* **llevase** 1 and 3 *sing. imp. subj.* **llevasen** 3 *pl. imp. subj.*

lleve 1 and 3 *sing. pres. subj. of llevar*

lleven 3 *pl. pres. subj. of llevar*; **lévense** carry away

llevó 3 *sing. pret. ind. of llevar*

llorando *pres. p. of llorar*

llorar to weep, cry

llover to rain; **llover a cántaros** to rain hard, pour

llovía 3 *sing. imp. ind.* **llueve** 3 *sing. pres. ind. of llover*

lluvia *f.* rain

M

madre *f.* mother

Madrid *m.* Madrid (*capital of Spain*)

madriguera *f.* burrow, den

magnífico magnificent, splendid

majestad *f.* majesty

mal *m.* harm, injury

mal *adj.* see **malo**

mal *adv.* badly, ill

malo bad, ill

mandado *p. p. of mandar*

mandar to order, command; send; **mandar**

hacer to have made; **mandar quemar** to
order to be burned

manera *f.* manner, way; **de la misma manera**

in the same way; **de esta (esa) manera** in
this (that) way

mango *m.* handle

maniatado *p. p. of maniatar*

maniatar to tie one's hands, manacle

manifestar to state, inform

manifestó 3 *sing. pret. ind. of manifestar*

mano *f.* hand

mantener to support

mañana *f.* morning; *adv.* to-morrow; **por la**

mañana in the morning

mar *m.* sea

marido *m.* husband

marinero *m.* sailor

marchar to march, go; **marcharse** to go, go
off

marcharon 3 *pl. pret. ind. marchó* 3 *sing.*

pret. ind. of marchar

martillo *m.* hammer

marzo *m.* March

mas but

más more, most

mata *f.* bush, shrub

matado *p. p. of matar*

matar to kill

matara 1 and 3 *sing. imp. subj. matas* 2 *sing.*

pres. ind. of matar

matasiete *m.* killer of seven, seven-killer

mato 1 *sing. pres. ind.* **mató** 3 *sing. pret. ind.*
of **matar**

matrimonio *m.* marriage

mayor greater, greatest, larger, largest, older,
oldest

me me, to (for) me

medalla *f.* medal, medallion

mediano medium, medium-sized

medias *f. pl.* stockings

medicina *f.* medicine

médico *m.* doctor

medio half, mid; **media noche** midnight

meditar to consider, meditate

meditó 3 *sing. pret. ind.* of **meditar**

mejor better, best

menear to stir, shake; **menearse** to stir about,
"hustle"

meneo 1 *sing. pres. ind.* of **menear**

menor smaller, younger, youngest

menos less, least

menospreciado *p. p.* of **menospreciar**

menospreciar to underrate, despise

merece 3 *sing. pres. ind.* of **merecer**

merecer to deserve

mereces 2 *sing. pres. ind.* **merecía** 1 and 3
sing. imp. ind. of **merecer**

mes *m.* month

mesa *f.* table; **poner la mesa** to set (lay) the
table

metamorfosis *f.* metamorphosis,
transformation

meter to put; **meterse** to get in; **meterse**
detrás de to get behind

metió 3 *sing. pret. ind.* of **meter**

mezquino mean, paltry, poor

mi my

mí me

miedo *m.* fear; **tener miedo** to be afraid
mientras while, as long as
mieses *f. pl.* crops
mil a thousand
minuto *m.* minute
mío mine, my; **el mío** mine
mira 3 *sing. pres. ind.* **miraba** 1 and 3 *sing.*
 imp. ind. of mirar
mirada *f.* look, glance
mirando *pres. p. of mirar*
mirar to look at; **mirar por** to look out of
miren 3 *pl. pres. subj. of mirar*; **mírenlo** Vds.
 look at him
miró 3 *sing. pret. ind. of mirar*
miserable wretched; *m.* wretched man
miseria *f.* poverty

mismo same; **lo mismo que** the same as, as well as
modesto modest
modo *m.* mode, manner; **de tal modo** in such a way; **del propio modo** in the same way
molinero *m.* miller
momento *m.* moment; importance
mona *f.* monkey
moneda *f.* coin
montar to mount
monte *m.* mountain
montó 3 *sing. pret. ind. of montar*
mordaza *f.* gag
moribundo dying
morir, morirse to die
morirás 2 *sing. fut. ind.* **moriré** 1 *sing. fut. ind.* **moriréis** 2 *pl. fut. ind. of morir*
moro *m.* Moor
mosca *f.* fly
mosquito *m.* mosquito
motivo *m.* motive
mover, moverse to move
moveré 1 *sing. fut. ind.* **movía** 1 and 3 *sing. imp. ind. of mover*
movimiento *m.* movement
movió 3 *sing. pret. ind. of mover*
mozo *m.* porter
muchísimo very much
mucho much; *pl.* many
muebles *m. pl.* furniture
muerte *f.* death
muerto *p. p. of morir*
mueve 3 *sing. pres. ind. of mover*
mujer *f.* woman, wife
mundo *m.* world
murió 3 *sing. pret. ind. of morir*

música *f.* music

muy very

N

nada nothing; not at all

nada 3 *sing. pres. ind. of nadar*

nadar to swim

nadie no one, nobody **nado** 1 *sing. pres. ind. of nadar*

natural natural

necesario necessary; **todo lo necesario**
everything necessary

necesidad *f.* necessity

necesita 3 *sing. pres. ind. of necesitar*

necesitar to need

necio *m.* fool

negado *p. p. of negar*

negar to deny; **negarse (a)** to refuse

negocios *m. pl.* business

negro black; *m.* negro

nevar to snow

ni nor, not even; **ni ... ni** neither ... nor

nieve *f.* snow

ninguno no, none; no one

niña *f.* girl, child

no no; not

noble noble; *m.* noble

noche *f.* night; **de noche, por la noche** at night

nombrado celebrated, famous

nombre *m.* name

norte *m.* north

nos us, to us

notar to note, observe

noticia *f.* news

notó 3 *sing. pret. ind. of notar*

noventa ninety

noviembre *m.* November

novio *m.* lover, fiancé
nube *f.* cloud
nuestro our, ours, of ours
nueve nine
nuevo new; **de nuevo** again
número *m.* number
nunca never

O

o or; **o ... o** either ... or
o, oh *inter.* oh
obedecer to obey
obedeció *3 sing. pret. ind. of obedecer*
obligar to oblige, compel
obligó *3 sing. pret. ind. of obligar*
obra *f.* work
obrero *m.* workman
obsequiar to entertain, show attention;
 obsequiar a porfía to show rivalry in
 entertaining
obsequiaron *3 pl. pret. ind. of obsequiar*
observar to observe
observó *3 sing. pret. ind. of observar*
obtener to obtain
ocasión *f.* occasion, opportunity
oculta *3 sing. pres. ind. of ocultar*
ocultar to hide, conceal
ocurrido *p. p. of ocurrir*
ocurrir to happen, occur
ochenta eighty
ocho eight; **ocho días** a week
oficial *m.* officer
oficina *f.* office
oficio *m.* work, trade, business
ofrecer to offer, promise
ofrecieron *3 pl. pret. ind. ofreció* *3 sing. pret. ind. ofrezco* *1 sing. pres. ind. of ofrecer*

oír to hear; **al oír** on hearing
ojo *m.* eye
oleaje *m.* surge, waves
oler (**a**) to smell (of)
olvidado *p. p.* **olvidando** *pres. p.* of **olvidar**
olvidar to forget
olvide 1 and 3 *sing. pres. subj.* of **olvidar**; **no**
olvide **Vd.** don't forget; **olvidó** 3 *sing. pret.*
ind. of **olvidar**
olla *f.* pot, kettle
ora ... ora now ... now
orden *f.* order; **a las órdenes** under the
command
ordinario ordinary; **de ordinario** usual
oriente *m.* East, orient
orilla *f.* bank, shore; **a orillas** on the shore
oro *m.* gold
oscuro dark; **a oscuras** in the dark
oso *m.* bear
otoño *m.* autumn
otro other, another; **otra vez** again; **otro tanto**
as much more
oveja *f.* sheep
oyeron 3 *pl. pret. ind.* of **oír**
oyó 3 *sing. pret. ind.* of **oír**; **oyó las dos** he
heard two o'clock strike

P

paciente patient
padre *m.* father
pagado *p. p.* of **pagar**
pagar to pay
pagó 3 *sing. pret. ind.* of **pagar**
país *m.* country
pájaro *m.* bird
palabra *f.* word; **tener palabra** to keep one's
word

palacio *m.* palace
pan *m.* bread; **pan tierno** fresh bread; **pan duro** stale bread
panal *m.* honey-comb
pañuelo *m.* handkerchief
papá *m.* papa
para for, in order to; **para que** in order that
paraguas *m.* umbrella
parece 3 *sing. pres. ind. of parecer*
parecer to seem, appear; **parecerse a** to look like; **qué le parece a Vd.** what do you think of, how do you like
parecerá 3 *sing. fut. ind.* **parecía** 3 *sing. imp. ind.* **parecían** 3 *pl. imp. ind.* **pareció** 3 *sing. pret. ind. of parecer*
pariente *m.* relative
parte *f.* part; **en ninguna parte** nowhere, not anywhere; **por todas partes** everywhere
pasa 3 *sing. pres. ind.* **pasaba** 1 and 3 *sing. imp. ind. of pasar*
pasado *p. p. of pasar*; past
pasar to pass; **pasar de** to be more than, exceed; **al pasar** on passing
paseaba 1 and 3 *sing. imp. ind. of pasear*
pasearse to take a walk, ride, drive
paseo 1 *sing. pres. ind. of pasear*
paseo *m.* walk; **dar un paseo** to take a walk
pasmar to stun, astound; **pasmarse** to be astounded, stunned
pasmaron 3 *pl. pret. ind. of pasmar*
paso *m.* step, passage; **dar un paso** to take a step
pasó 3 *sing. pret. ind. of pasar*
patata *f.* potato
patio *m.* court-yard
pato *m.* duck
pavo *m.* turkey

paz *f.* peace, tranquillity
peana *f.* pedestal
pecado *m.* sin
pedazo *m.* piece; **hacer pedazos** to break into pieces
pedía *1 and 3 sing. imp. ind.* **pedido** *p. p. of pedir*
pedir to ask, ask for, order
Pedro *m.* Peter
peinar to comb; **peinarse** to comb one's hair
peine *m.* comb
peinó *3 sing. pret. ind. of peinar*
peligro *m.* danger, peril
pena *f.* pain, grief
penoso painful, laborious
pensaba *1 and 3 sing. imp. ind.* **pensando**
pres. p. of pensar
pensar (en) to think (of), intend
peor worse, worst
pequeño small, little
perder to lose
perderás *2 sing. fut. ind. of perder*
perdido *p. p. of perder*; **me he perdido** I am ruined; **se me ha perdido** he is lost
perdonar to pardon
perdone *1 and 3 sing. pres. subj. of perdonar*;
perdóneme **Vd.** pardon me
perdono *1 sing. pres. ind. of perdonar*
Pérez *m.* name of man
perfecto perfect
perito expert
perjudica *3 sing. pres. ind. of perjudicar*
perjudicar to damage, injure, be prejudicial
permanecer to remain
permaneció *3 sing. pret. ind. of permanecer*
permiso *m.* permission
permiten *3 pl. pres. ind. of permitir*

permitir to permit, allow
pero but
perseguir to pursue
persiguieron 3 pl. pret. ind. of **perseguir**
persona f. person; **hacer de persona** to exalt oneself, show off
perro m. dog
pesar m. sorrow; **a pesar de** in spite of
peseta f. peseta, franc
piamontés m. Piedmontese (*one from Piedmont, a region in northwestern Italy*)
pícaro villanous, mischievous
picapedrero m. stone-cutter
picarón m. rascal, rogue
pide 3 sing. pres. ind. **pidiendo** pres. p. **pidió**
3 sing. pret. ind. of **pedir**
pie m. foot
piedra f. stone
pierda 1 and 3 sing. pres. subj. of **perder**
pilar m. column
pillan 3 pl. pres. ind. of **pillar**
pillar to seize, catch
pintor m. painter
pique m. pique; **irse a pique** to founder, sink, go to the bottom
plano m. plan
planta f. plant; **echar plantas** to brag, boast
plantar to plant
planté 1 sing. pret. ind. of **plantar**
plata f. silver
plato m. plate
plazo m. period, time
plebeyo plebeian; m. plebeian, commons
pleito m. law-suit
pluma f. pen
población f. town
pobre poor; **el pobre** the poor man; **los pobres**

the poor (people, animals, etc.); **pobre de mí** alas for me
poco little; *pl.* few; **a los pocos días** after a few days; **poco antes** shortly before; **poco después** shortly after
podemos *1 pl. pres. ind. of poder*
podenco *m.* hound; **digo que podencos** I say hounds
poder to be able, can
poder *m.* power
poderoso powerful
podía *1 and 3 sing. imp. ind. of poder*
podían *3 pl. imp. ind. of poder*; **nada podían** they could do nothing, were powerless
podré *1 sing. fut. ind.* **podría** *1 and 3 sing. cond. of poder*
polvo *m.* dust
pollo *m.* chicken
ponderado *p. p. of ponderar*
ponderar to praise highly
poner to put; **ponerse** to get, become; **ponerse en camino** to set out; **poner en libertad** to set free; **poner la mesa** to set the table
poniente *m.* West
por for, by, through, for the sake of, in exchange for; **por entre** among; **por allí** over there; **por ciento** per cent; **por entonces** at that time
porción *f.* portion
porfía *f.* obstinacy; **obsequiaron a porfía** they rivalled each other in showing attentions
porfiar to insist
porfió *3 sing. pret. ind. of porfiar*
porque because
porqué, por qué why
posada *f.* inn, hotel
posadera *f.* landlady, innkeeper's wife

poseer to possess, own
poseía 1 and 3 sing. imp. ind. **poseo** 1 sing.
pres. ind. of **poseer**
posible possible
potro m. colt
prado m. meadow, field
preceder to precede
precedido p. p. of **preceder**
precio m. price
precioso precious
precisamente exactly
preciso necessary
preferir to prefer
prefiero 1 sing. pres. ind. of **preferir**
pregunta f. question; **hacer una pregunta** to
ask a question
pregunta 3 sing. pres. ind. **preguntando** pres.
p. of **preguntar**
preguntar to ask
preguntaré 1 sing. fut. ind. **preguntaron** 3 pl.
pret. ind. **preguntó** 3 sing. pret. ind. of
preguntar
prendero m. pawnbroker
preparar to prepare
preparó 3 sing. pret. ind. of **preparar**
presencia f. presence
presentaba 1 and 3 sing. imp. ind.
presentando pres. p. of **presentar**
presentar to present
presentarás 2 sing. fut. ind. of **presentar**
presente present
presentó 3 sing. pret. ind. of **presentar**
preso imprisoned; m. prisoner
prestar to lend
presto 1 sing. pres. ind. of **prestar**
primer, primero first
primor m. excellence, dexterity

princesa *f.* princess
principal principal, chief
príncipe *m.* prince
prisa *f.* hurry, haste; **tener prisa** to be in a hurry
prisionero *m.* prisoner
probable probable
probado *p. p. of probar*
probar to try, taste
probó 3 *sing. pret. ind. of probar*
profundamente deeply
promesa *f.* promise
prometer to promise
prometido *p. p. prometí* 1 *sing. pret. ind.*
prometió 3 *sing. pret. ind. of prometer*
pronto soon; **tan pronto como** as soon as
propio own; same
provincia *f.* province
provisto (de) provided (with)
próximo next
pudiera 1 and 3 *sing. imp. subj. of poder; si yo pudiera* if I could (might)
pudieran 3 *pl. imp. subj. of poder; pudieran*
Vds. you might be able
pudo 3 *sing. pret. ind. of poder*
pueblo *m.* village, town; people
pueda 1 and 3 *sing. pres. subj. puede* 3 *sing. pres. ind. pueden* 3 *pl. pres. ind. puedes* 2 *sing. pres. ind. puedo* 1 *sing. pres. ind. of poder*
puerca *f.* pig
puerco *m.* pig
puerta *f.* door, gate
puerto *m.* port, harbor
pues *adv.* then, therefore, well; *conj.* for, since, as; **pues bien** very well, well then; **pues qué** well then, what then; **pues que** since

puesto que since

pulso *m.* pulse; **tomar el pulso** to feel the pulse

punto *m.* point; **a punto de** on the point of

puñal *m.* dagger

puro pure

pusieron 3 *pl. pret. ind.* **puso** 3 *sing. pret. ind.*
of **poner**

Q

que *rel. pro.* who, that, which; **lo que** what, which; **el que** he who, the one who; **la que** she who, the one who

que *conj.* that; for; than, as; **con que** so then, so that; **que sea** let it be; **que Alá los guarde** may Allah protect you

qué what; how; **qué tal** what do you think of it; **qué bien** how well; **pues qué** what then, well then; **y qué** and what of that; **qué tienes** what's the matter with you

quedar, quedarse to remain

quedo quiet

quejido *m.* moan

quemaban 3 *pl. imp. ind.* **quemado** *p. p.* of **quemar**

quemar to burn; **mandar quemar** to order to be burned

querer to wish, want; love

quería 1 and 3 *sing. imp. ind.* **querían** 3 *pl. imp. ind.* **querido** *p. p.* **queriendo** *pres. p.* of **querer**

quien, quién who; **de quien** whose; **a quien** whom

quiera 1 and 3 *sing. pres. subj.* **quieras** 2 *sing. pres. subj.* **quiere** 3 *sing. pres. ind.* **quieres** 2 *sing. pres. ind.* **quiero** 1 *sing. pres. ind.* of **querer**

quieto quiet, still
quinientos five hundred
quisiera *1 and 3 sing. imp. subj. of querer; I should like, he would like*
quitar, quitarse to take away, take off, remove
quitó *3 sing. pret. ind. of quitar*

R

rabia *f. rage*
raro rare, odd
rayo *m. ray, beam*
raza *f. race*
razonable reasonable
real *m. (1/4 of a peseta or about 5 cents)*
recetado *p. p. of recetar*
recetar to prescribe
recibido *p. p. recibió 3 sing. pret. ind. of recibir*
recibir to receive
recibirá *3 sing. fut. ind. of recibir*
recluta *m. recruit*
recoger to get again, pick up
recogeré *1 sing. fut. ind. of recoger*
reconocer to recognize
reconoces *2 sing. pres. ind. of reconocer*
recorrer to go over, go all through
recorrió *3 sing. pret. ind. of recorrer*
recuerdo *m. souvenir, remembrance*
referir to refer, relate, tell
refirieron *3 pl. pret. ind. refirió 3 sing pret. ind. of referir*
regalar to give, present
regalo *1 sing. pres. ind. regaló 3 sing. pret. ind. of regalar*
regalo *m. present, gift; gratification, regalement*

regla *f.* rule
regocijo *m.* rejoicing
rehusar to refuse
reloj *m.* clock, watch
remediar to remedy, help
remedio *m.* remedy, help
remendando *pres. p. of remendar*
remendar to mend
remozado *p. p. of remozar*
remozar to rejuvenate, make young again
remozarán **3 pl. fut. ind. of remozar**
rendir, rendirse to surrender
replica *3 sing. pres. ind. of replicar*
replicar to reply
replicó *3 sing. pret. ind. of replicar*
reposaba *1 and 3 sing. imp. ind. of reposar*
reposar to rest, repose
reprender to reprove, reprimand
reprendió *3 sing. pret. ind. of reprender*
requisito *m.* requisite
rescate *m.* ransom
resignar to resign; **resignarse** to be resigned
resistencia *f.* resistance
resoplido *m.* snort
responde *3 sing. pres. ind. of responder*
responder to answer, reply
respondió *3 sing. pret. ind. of responder*
respondiole = le respondió
respuesta *f.* answer, reply
retroceder to draw back
retrocedió *3 sing. pret. ind. of retroceder*
reverdecen *3 pl. pres. ind. of reverdecer*
reverdecer to grow green again
revuelta *f.* return, winding
rey *m.* king
rico rich; **el rico** the rich man
rienda *f.* rein

rigor *m.* rigor, severity; **en rigor** to be precise, strictly speaking
río *m.* river
riqueza *f.* wealth
robado *p. p. of robar*
robar to steal
roca *f.* rock
rodeaban *3 pl. imp. ind. of rodear*
rodeado *p. p. of rodear; rodeado de* surrounded by
rodear to surround
rojo red
Romeo *m.* Romeo
rostro *m.* face
rotundamente roundly, positively
rudamente roughly, hard
rudo rough, hard
ruido *m.* noise

S

sabe *3 sing. pres. ind. saben 3 pl. pres. ind. of saber*
saber to know, know how; learn
sabes *2 sing. pres. ind. sabía 1 and 3 sing. imp. ind. sabían 3 pl. imp. ind. of saber*
sabido *p. p. of saber; tenga sabido* learn, bear in mind
sabio wise; *m.* wise man, sage
sacar to take out, bring out, put out
sacaron *3 pl. pret. ind. sacó 3 sing. pret. ind. of sacar*
sacre *m.* falcon
sacudió *3 sing. pret. ind. of sacudir*
sacudir to shake
sala *f.* room
salario *m.* salary, pay
salga *1 and 3 sing. pres. subj. of salir; que*

salga let him (her) come forth; **salga bien o mal** whether it prove good or bad
salía 1 and 3 sing. imp. ind. **salido** p. p.
saliendo pres. p. **salieron** 3 pl. pret. ind.
salió 3 sing. pret. ind. of **salir**
salir to go out, come out, leave
saltar to leap, jump
saltó 3 sing. pret. ind. of **saltar**
saludar to greet, salute
saludó 3 sing. pret. ind. of **saludar**
salvar to save
salvó 3 sing. pret. ind. of **salvar**
Satanás m. Satan
satisfecho (**de** or **con**) satisfied (with)
se reflex pro. himself, herself, themselves, yourself, yourselves; to himself, etc.
se pers. pro. It is used as a substitute for **le, les** when these are immediately followed by another pronoun of the third person. So **se lo** means, it to him (her, them, you) **Se lo doy** I give it to him (her, them, you)
sé 1 sing. pres. ind. of **saber**
sea 1 and 3 sing. pres. subj. of **ser**; **que sea** let it be
seco dry
secreto m. secret
sed f. thirst; **tener sed** to be thirsty
seda f. silk
seguía 1 and 3 sing. imp. ind. **seguían** 3 pl. imp. ind. of **seguir**
seguida, en seguida at once, immediately
seguido p. p. of **seguir**; **seguido de** followed by
seguir to follow, go on, continue
según according to (as)
segundo second
seis six

semana *f.* week
senda *f.* path
sentado *p. p. of sentar*; seated, sitting
sentar to seat; **sentarse** to sit down; **al sentarse** on sitting down
sentencia *f.* sentence, verdict, judgment
sentía *1 and 3 sing. imp. ind. of sentir*
sentimiento *m.* sentiment, feeling
sentir to feel, regret
sentó *3 sing. pret. ind. of sentar*
señalando *pres. p. of señalar*
señalar to point out
señor *m.* sir, gentleman, Mr.
señora *f.* lady, madam, Mrs.
señorita *f.* young lady, young mistress, Miss
seor popular form of **señor**
ser to be
será *3 sing. fut. ind.* **serán** *3 pl. fut. ind.* **seré** *1 sing. fut. ind.* **sería** *1 and 3 sing. cond. of ser*
serpiente *f.* serpent, snake
servicio *m.* service
servidor *m.* servant, servitor
servir to serve; **servir de** to serve as
servirá *3 sing. fut. ind. of servir*
sesenta sixty
setenta seventy
sí himself, herself, themselves; **para sí** to himself, etc.; **entre sí** within himself, etc.
sí yes; **contestó que sí** he answered yes; **dijo que sí** he said yes
si if
siempre always; **para siempre** forever;
siempre que whenever
sienta *impv. sing. of sentar*; **siéntate** sit down
siento *1 sing. pres. ind. of sentar or sentir*
siesta *f.* siesta, after-dinner nap

siete seven

siguiendo *pres. p. of seguir*

siguiente following; **al día siguiente** on the following day

siguieron 3 pl. pret. ind. **siguió** 3 sing. pret. ind. of **seguir**

silbo *m.* hiss

silla *f.* chair

sin without

sino but, except; **sino que** but

sintió 3 sing. pret. ind. of **sentir**

sirviente *m.* servant

sitio *m.* place, spot

sobre on, upon, over; **sobre todo** especially, above all

sol *m.* sun, sunshine; **hace sol** the sun is shining, the sun shines; **hacía sol** the sun shone, was shining

solamente only

soldado *m.* soldier

soler to be accustomed

solía 1 and 3 sing. imp. ind. of **soler**

solo alone

sólo only

sombra *f.* shadow, shade

sombra 3 sing. pres. ind. of **sombrar**

sombrar to shade

sombrero *m.* hat

sombrilla *f.* parasol, sunshade

sonar to sound, play

sonido *m.* sound

sonó 3 sing. pret. ind. of **sonar**

sonreir, **sonreirse** to smile

sonrió 3 sing. pret. ind. of **sonreir**

soñaba 1 and 3 sing. imp. ind. of **soñar**

soñar (**con**) to dream (of)

soñó 3 sing. pret. ind. of **soñar**

sopa *f.* soup
sorprender to surprise
sorprendió 3 *sing. pret. ind. of sorprender*
sospechar to suspect
sostener to sustain, hold
sostenían 3 *pl. imp. ind. sostienen* 3 *pl. pres. ind. of sostener*
soy 1 *sing. pres. ind. of ser*
su pl. sus his, her, its, your, their
subir to go up, climb
subo 1 *sing. pres. ind. of subir*
suceder to happen
sucedió 3 *sing. pret. ind. of suceder*
suceso *m.* event
sudor *m.* perspiration
suegra *f.* mother-in-law
suelo 1 *sing. pres. ind. of soler*
suelo *m.* floor, ground
sueño *m.* sleep, dream; **en sueños** when he was dreaming
suerte *f.* fate, lot, luck; manner; **de aquesta (esta) suerte** in this manner
sujetar to hold fast, overpower
sujetó 3 *sing. pret. ind. of sujetar*
suma *f.* sum, amount
supo 3 *sing. pret. ind. of saber*
suponer to suppose; **suponerse** to be supposed
supremo supreme, critical
sur *m.* south
suspiraba 1 and 3 *sing. imp. ind. suspirando* *pres. p. of suspirar*
suspirar to sigh
suyo his, her, its, their, your; **el suyo** his own, her own, etc.; **los suyos** your men, his men

T

tal such; **tal vez** perhaps; **qué tal** what do you think of it, how are you
talento *m.* talent, ability
tallo *m.* stalk, stem
tamaño *m.* size
también also
tampoco neither, not either
tan so, as
tanto as much, so much; *pl.* as many, so many;
tantas veces so often; **otro tanto** just as much, as much more
tapa *3 sing. pres. ind. of tapar*
tapar to cover, hide
tarde late
tarde *f.* afternoon, evening; **por la tarde** in the afternoon
tarea *f.* task
taza *f.* cup
te you, to you
temprano early
ten *impv. sing. of tener*; **tente** *impv. sing. of tenerse* stop
tender to stretch, stretch out
tendido *p. p. of tender*; **a galope tendido** at full gallop
tendrían *3 pl. cond. of tener*
tenedor *m.* fork
tenemos *1 pl. pres. ind. of tener*
tener to have, hold; **tenerse** to stop; **tener cuidado** to be careful, to be alarmed; **tener hambre** to be hungry; **tener mucha hambre** to be very hungry; **tener miedo** to be afraid; **tener palabra** to keep one's word; **tener prisa** to be in a hurry; **tener que** to have to, must; **qué tienes** what's the matter with you; **cuántos años tenía** how old he (she) was

tenga 1 and 3 sing. pres. subj. of **tener**; **tenga**

sabido learn, bear in mind

tengas 2 sing. pres. subj. **tengo** 1 sing. pres.

ind. **tenía** 1 and 3 sing. imp. ind. **tenían** 3

pl. imp. ind. **tenido** p. p. of **tener**

tercer, tercero third

término m. term

tesoro m. treasure

testamento m. will

testigo m. and f. witness

tiempo m. time; weather; **con**

el tiempo in the course of time; **mucho**

tiempo a long time; **hace mal tiempo** it's

bad weather; **hace mucho tiempo** a long
time ago

tienda f. shop, store

tienen 3 pl. pres. ind. **tienes** 2 sing. pres. ind.
of **tener**

tierno tender; **pan tierno** fresh bread

tierra f. earth, land

tigre m. tiger

tirar to throw

tiritando pres. p. of **tiritar**

tiritar (de) to tremble, shake (with)

tiró 3 sing. pret. ind. of **tirar**

tocar to touch; play (*musical instrument*)

tocó 3 sing. pret. ind. of **tocar**

todavía still, yet

todo all, each; everything; **todos los hombres**

every man; **sobre todo** especially, above all

toma impv. sing. **tomando** pres. p. of **tomar**

tomar to take; (*of soup*) to eat; **tomarse** to eat
up; **tomar el pulso** to feel the pulse

tome 1 and 3 sing. pres. subj. of **tomar**;

tómela Vd. take it

tomó 3 sing. pret. ind. of **tomar**

tontería f. foolish action

tonto foolish; *m. and f.* fool
toque 1 and 3 sing. pres. subj. of **tocar**
torrente *m.* torrent
trabaja 3 sing. pres. ind. of **trabajar**
trabajar to work
trabajo 1 sing. pres. ind. of **trabajar**
trabajo *m.* work
traer to bring
traes 2 sing. pres. ind. **traía** 1 and 3 sing. imp.
ind. of **traer**
traiga 1 and 3 sing. pres. subj. of **traer**;
tráigame bring me
trajese 1 and 3 sing. imp. subj. **trajo** 3 sing.
pret. ind. of **traer**
tranquilizar to calm, reassure; **tranquilizarse**
to be reassured
tranquilizó 3 sing. pret. ind. of **tranquilizar**
transformado *p. p.* of **transformar**
transformar to transform, change
tras behind, after
tratar (de) to try (to)
trate 1 and 3 sing. pres. subj. **trató** 3 sing.
pret. ind. of **tratar**
trazar to draw, trace
tres three
treinta thirty; **treinta y cinco** thirty-five
trigo *m.* wheat
triste sad
tristemente sadly
tristeza *f.* sadness, grief
tronco *m.* trunk
tu your
tú you
tumbado lying at ease
tunante *m.* rogue, rascal; **médico tunante**
roguish physician
turista *m.* tourist

U

último last, latest; **por último** at last, finally

un, uno, una a, an, one; **la una** one o'clock

unos some

usted, ustedes you

usura *f.* usury

utilidad *f.* utility

uvas *f. pl.* grapes

V

va 3 *sing. pres. ind. of ir*; **cómo le va** how are you; **bien va** first-rate

vaca *f.* cow

vadeable fordable

vado *m.* ford

vale 3 *sing. pres. ind. of valer*; **más vale** it is better, worth more

valer to be worth

valga 1 and 3 *sing. pres. subj. of valer*

valiente brave

valor *m.* value, bravery

valle *m.* valley

vamos 1 *pl. pres. ind. or impv. of ir*; we go, let us go; *excl.* come

van 3 *pl. pres. ind. of ir*

vano vain

variedad *f.* variety

vario various, varied; *pl.* several

vas 2 *sing. pres. ind. of ir*

vaso *m.* glass

vaya 1 and 3 *sing. pres. subj. of ir*; *excl.* I say, I tell you, come

Vd. Vds. (*abbreviations of usted, ustedes*) you

ve 3 *sing. pres. ind. of ver*

V. E. (Vuestra Excelencia) your Excellency

vecina *f.* neighbor
veían *3 pl. imp. ind. of ver*
veloz swift
vencer to conquer, overcome
vencido *p. p. of vencer*
vende *impv. sing. venden* *3 pl. pres. ind. of vender*
vender to sell
vendimia *f.* vintage, time for gathering grapes
vendió *3 sing. pret. ind. of vender*
vendrán *3 pl. fut. ind. vendría* *1 and 3 sing. cond. venga* *1 and 3 sing. pres. subj. vengo*
1 sing. pres. ind. venía *1 and 3 sing. imp. ind. of venir*
venida *f.* coming
venido *p. p. of venir*
venir to come
ventana *f.* window
veo *1 sing. pres. ind. of ver*
ver to see; **al ver** on seeing
verá *3 sing. fut. ind. of ver*
verano *m.* summer
veras; **de veras** really, truly, indeed
verás *2 sing. fut. ind. of ver*
verdad *f.* truth; **es verdad** it is true
vestido *m.* dress; *pl.* clothes
vestido *p. p. of vestir*
vez *f.* time; **una vez** once; **tantas veces** so often; **en vez de** instead of; **tal vez** perhaps; **a veces** at times; **otra vez** again; **muchas veces** often; **dos veces** twice
vida *f.* life, living
vieja *f.* old woman
viejísimo very old
viejo old; *m.* old man
viendo *pres. p. of ver*
viene *3 sing. pres. ind. of venir*; **el año que**

viene next year
vienen 3 pl. pres. ind. of **venir**
viento m. wind
vieron 3 pl. pret. ind. of **ver**
vinagre m. vinegar
vino m. wine
vino 3 sing. pret. ind. of **venir**
viña f. vineyard
vio 3 sing. pret. ind. of **ver**
violencia f. violence
visitar to visit
visitó 3 sing. pret. ind. of **visitar**
visto p. p. of **ver**
vive 3 sing. pres. ind. **vivía** 1 and 3 sing. imp.
ind. **vivían** 3 pl. imp. ind. **viviendo** pres. p.
vivieron 3 pl. pret. ind. **vivió** 3 sing. pret.
ind. of **vivir**
vivir to live; **vivir al día** to live from hand to
mouth
vivo live, alive, lively
volaba 3 sing. imp. ind. of **volar**
volar to fly
volvamos 1 pl. pres. subj. of **volver**
volver to turn, return; **volver a** again; **vuelve a**
ser he becomes again
volverán 3 pl. fut. ind. **volveré** 1 sing. fut. ind.
volvía 1 and 3 sing. imp. ind. **volvieran** 3
pl. imp. subj. **volvieron** 3 pl. pret. ind.
volvió 3 sing. pret. ind. of **volver**
voy 1 sing. pres. ind. of **ir**
voz f. voice
vuela 3 sing. pres. ind. **vuelo** 1 sing. pres. ind.
of **volar**
vuelta f. turn, return
vuelva 1 and 3 sing. pres. subj. **vuelve** 3 sing.
pres. ind. of **volver**
vuestro your

Y

y and

ya already, now; **ya no, no ... ya** no longer; **ya**

lo comprendo now I understand, I

understand it all very well; **ya que** now

that; **ya lo creo** well I should think so

yendo *pres. p. of ir*

yo I

Z

zagal *m.* shepherd

zapatería *f.* shoemaker's trade or shop

zapatero *m.* shoemaker

zapato *m.* shoe

Zaragoza *f.* Saragossa

zorra *f.* fox

NOTE:

[1] Besides blank verse and ordinary rhyme, with which we are familiar in English verse, Spanish verse has also a vocalic rhyme called assonance. When the vowels are the same beginning with the last accented syllable, but the consonants different, the rhyme is called assonance, e.g. *boca—tropa*.

Assonance of the even lines (2, 4, etc.) is the usual rule in Spanish poetry. In a short poem the same assonance is often kept throughout the composition. In *El Burro Flautista* the assonance is that of the last syllable only, e.g. *mal—casualidad*. In *El Pato y la Serpiente*, p. 40, the assonance is *a—o*, e.g. *pato—dado—canso*, etc. In *Los Dos Conejos*, p. 41, the assonance is *e—o*, e.g. *perros—conejo—compañero*, etc.

End of the Project Gutenberg EBook of An Elementary Spanish Reader, by
Earl Stanley Harrison

*** END OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK AN ELEMENTARY SPANISH READER ***

***** This file should be named 22065-h.htm or 22065-h.zip *****
This and all associated files of various formats will be found in:
<http://www.gutenberg.org/2/2/0/6/22065/>

Produced by Juliet Sutherland, Chuck Greif and the Online
Distributed Proofreading Team at <http://www.pgdp.net>

Updated editions will replace the previous one--the old editions
will be renamed.

Creating the works from public domain print editions means that no
one owns a United States copyright in these works, so the Foundation
(and you!) can copy and distribute it in the United States without
permission and without paying copyright royalties. Special rules,
set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to
copying and distributing Project Gutenberg-tm electronic works to
protect the PROJECT GUTENBERG-tm concept and trademark. Project
Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you
charge for the eBooks, unless you receive specific permission. If you
do not charge anything for copies of this eBook, complying with the
rules is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose
such as creation of derivative works, reports, performances and
research. They may be modified and printed and given away--you may do
practically ANYTHING with public domain eBooks. Redistribution is
subject to the trademark license, especially commercial
redistribution.

*** START: FULL LICENSE ***

THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg-tm mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase "Project Gutenberg"), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg-tm License (available with this file or online at <http://gutenberg.org/license>).

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg-tm electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg-tm electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg-tm electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg-tm electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. "Project Gutenberg" is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg-tm electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg-tm electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg-tm electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation ("the Foundation" or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg-tm electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is in the public domain in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg-tm mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg-tm works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg-tm name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg-tm License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg-tm work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country outside the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg-tm License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg-tm work (any work on which the phrase "Project Gutenberg" appears, or with which the phrase "Project

Gutenberg" is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org

1.E.2. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is derived from the public domain (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase "Project Gutenberg" associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg-tm trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg-tm License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg-tm License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg-tm.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg-tm License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg-tm work in a format other than "Plain Vanilla ASCII" or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg-tm web site (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original "Plain Vanilla ASCII" or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg-tm License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg-tm works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg-tm electronic works provided that

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg-tm works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax

returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."

- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg-tm License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg-tm works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg-tm works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg-tm electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from both the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and Michael Hart, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread public domain works in creating the Project Gutenberg-tm collection. Despite these efforts, Project Gutenberg-tm electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg-tm electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH F3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to

receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS' WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg-tm electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg-tm electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg-tm work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg-tm work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg-tm

Project Gutenberg-tm is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need, is critical to reaching Project Gutenberg-tm's goals and ensuring that the Project Gutenberg-tm collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg-tm and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation web page at <http://www.pgla.org>.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Its 501(c)(3) letter is posted at <http://pglaf.org/fundraising>. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's principal office is located at 4557 Melan Dr. S. Fairbanks, AK, 99712., but its volunteers and employees are scattered throughout numerous locations. Its business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887, email

business@pglaf.org. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's web site and official page at <http://pglaf.org>

For additional contact information:

Dr. Gregory B. Newby
Chief Executive and Director
gbnewby@pglaf.org

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg-tm depends upon and cannot survive without wide spread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit <http://pglaf.org>

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg Web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: <http://pglaf.org/donate>

Section 5. General Information About Project Gutenberg-tm electronic works.

Professor Michael S. Hart is the originator of the Project Gutenberg-tm concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For thirty years, he produced and distributed Project Gutenberg-tm eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg-tm eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as Public Domain in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our Web site which has the main PG search facility:

<http://www.gutenberg.org>

This Web site includes information about Project Gutenberg-tm, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.